

## LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)



### **PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK BERUPA *SUBTITLE* (TAKARIR) PADA PROGRAM PT NET MEDIATAMA TELEVISI**

**GENTA PERTIWI H.P.**

**2008411055**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS  
DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**DEPOK**

**2024**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

Judul Naskah : Penerjemahan Teks Jurnalistik Berupa *Subtitle* (Takarir) Pada Program PT Net Mediatama Televisi

Penyusun

Nama : Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

NIM : 2008411055

Jurusan : Administrasi Niaga

Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)

Waktu Pelaksanaan : 10 Juli 2023 - 10 Desember 2023

Tempat Pelaksanaan : PT Net Mediatama Televisi  
The East Lt. 27-29, Jl. Dr. Ide Anak Agung Gde Agung No. 1, Mega Kuningan, Setiabudi, Jakarta Selatan.

Pembimbing PNJ,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 232022020119890315

Depok,

Pembimbing Perusahaan,

Syamsudin Nur Muhsin  
NIP. 2205033060

Mengesahkan,



Dr. Ima Sukaesih, M.M., M.Hum.,

NIP 19610412198703200

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT karena atas nikmat dan karunianya penulis dapat menyelesaikan laporan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) dengan baik. Penulisan laporan PKL ini bertujuan untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh nilai semester 7, melanjutkan ke semester berikutnya, dan mencapai gelar Sarjana Terapan. Penyusunan laporan ini akan menjadi sangat sulit bagi penulis apabila tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak selama masa perkuliahan, pelaksanaan kegiatan PKL, hingga penyelesaian laporan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) yang telah memberikan kesempatan dan peluang bagi mahasiswa BISPRO untuk melaksanakan kegiatan PKL.
2. Eky Erlanda Edel, M.Pd M.Pd S.Pd S.Pd selaku pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini.
3. Orang tua dan Keluarga penulis yang telah memberikan dukungan material dan moral selama masa kegiatan PKL dan penulisan laporan PKL.
4. Pihak PT Net Mediatama Televisi yang telah membantu penulis untuk memperoleh informasi yang diperlukan dalam penulisan laporan PKL.

Akhir kata, penulis berharap Allah S.W.T membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan ini dapat memberikan manfaat bagi pengembangan ilmu pendidikan, khususnya di bidang penerjemahan.

Depok, 15 Januari 2024

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>i</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>ii</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>iii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>vi</b>
<b>BAB I.....</b>	<b>1</b>
<b>PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	4
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	5
1.4.1 Tujuan.....	5
1.4.2 Kegunaan .....	5
<b>BAB II.....</b>	<b>6</b>
<b>TINJAUAN PUSTAKA.....</b>	<b>6</b>
2.1 Definisi Penerjemahan .....	6
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	7
2.3 Penerjemahan Teks Jurnalistik.....	8
2.3.1 <i>Subtitle</i> (Takarir).....	9
2.3.2 Strategi Penerjemahan <i>Subtitle</i> (Takarir).....	10
<b>BAB III.....</b>	<b>13</b>
<b>HASIL PELAKSANAAN.....</b>	<b>13</b>
3.2 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	18
3.3.1 Tahapan Penerjemahan.....	18
3.3.2 Penerapan Strategi Penerjemahan .....	20
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	23
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas .....	23
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	24
<b>BAB IV.....</b>	<b>26</b>
<b>PENUTUP.....</b>	<b>26</b>
4.1 Kesimpulan .....	26



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran dan Rekomendasi .....	27
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>28</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>29</b>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Struktur Organisasi PT Net Mediatama Televisi..... 13



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Penggunaan Strategi Penerjemahan Transfer oleh Penulis.....	20
Tabel 3.2 Penggunaan Strategi Penerjemahan Parafrase oleh Penulis .....	20
Tabel 3.3 Penggunaan Strategi Penerjemahan Imitasi oleh Penulis .....	21
Tabel 3.4 Penggunaan Strategi Penerjemahan Expansion oleh Penulis .....	22



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta merupakan program studi yang memiliki konsentrasi di bidang penerjemahan. Lingkup penerjemahan yang diajarkan di antaranya adalah teks hukum dan kenotariatan, teks akademik, teks bisnis, dan teks jurnalistik. Mahasiswa program studi BISPRO diarahkan untuk menjadi lulusan unggul yang dapat menempati berbagai posisi pekerjaan seperti *translator* (penerjemah), *interpreter* (juru bahasa), staf administrasi dan sekretaris, staf ekspor-impor, *copywriter*, *public relations*, editor, reporter, jurnalis dan posisi lain di industri yang membutuhkan jasa tenaga kerja dengan kompetensi kebahasaan (Politeknik Negeri Jakarta, n.d.).

Untuk mewujudkan lulusan yang unggul dan berkompotensi, diperlukan sebuah wadah bagi mahasiswa untuk menerapkan teori yang telah dipelajari selama masa perkuliahan serta mengeksplorasi pengalaman secara nyata di berbagai posisi pekerjaan yang terkait dengan penerjemahan. Kegiatan PKL ini diharapkan menjadi sarana dalam pengembangan *knowledge* (pengetahuan), *skill* (keahlian), maupun *experience* (pengalaman) bagi mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta.

Oleh karena itu, penulis mengambil sebuah kesempatan untuk melakukan kegiatan PKL yang berkaitan dengan bidang penerjemahan teks jurnalistik berupa *subtitle* (takarir) di PT Net Mediatama Televisi Divisi Programming, Sub Divisi International Acquisition. Perusahaan tersebut merupakan stasiun televisi favorit penulis karena menayangkan berbagai program hiburan dan edukasi seperti Indonesia Bagus, Muslim Traveler, Masak Asik, dan program seru lainnya. Selain itu, stasiun televisi NET. diketahui bekerja sama dengan stasiun televisi internasional dalam hal jual beli program. Penerjemahan teks jurnalistik berupa





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*subtitle* (takarir) ini sesuai dengan mata kuliah Takarir yang diberikan oleh program studi BISPRO bagi mahasiswa semester 5.

Dengan posisi dan sub divisi yang sesuai, penulis berharap dapat menambah wawasan tentang penerjemahan jurnalistik khususnya di bidang program televisi, mengasah *skill* penerjemahan dan pembuatan *subtitle* (takarir) yang selama ini telah dipelajari oleh penulis, dan memperoleh pengalaman bekerja sebagai penerjemah dan *subtiter* (pembuat takarir) serta memperluas relasi yang akan berguna ketika penulis mencari pekerjaan nanti.

## 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan PKL yang dilakukan oleh penulis sebagai International Acquisition Intern Bagian Licensing adalah sebagai berikut.

A. Membuat *subtitle* (takarir) berbahasa Indonesia untuk setiap episode program yang ditugaskan oleh mentor. Program tersebut di antaranya adalah sebagai berikut.

### 1. Muslim Traveler 2019

Program ini menayangkan perjalanan seorang host sebagai musafir di sebuah negara yang bertujuan untuk mengeksplorasi jejak peradaban Islam di setiap negara yang disinggahinya. Host biasanya mengulik informasi tentang kehidupan kaum muslim melalui berbagai narasumber yang merupakan diaspora Indonesia maupun warga setempat. Beberapa host yang terlibat dalam program ini di antaranya adalah Chiki Fawzi, Heny, dan Gita Savitri Devi. Selain itu, program ini memperlihatkan tempat, budaya, sejarah, kuliner, dan bermacam-macam jejak peradaban Islam di negara tersebut dari dulu hingga saat ini. Muslim Traveler dibungkus dalam berbagai episode sesuai dengan negara yang dikunjungi. Setiap episode program Muslim Traveler berdurasi sekitar 20-25 menit.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 2. Indonesia Bagus 2014 – 2022

Program ini menayangkan perjalanan putra putri daerah di berbagai kota dan provinsi di Indonesia dalam memperkenalkan budaya, adat, dan tradisi serta sejarah daerahnya. Dalam perjalanannya, tak jarang mereka melibatkan narasumber yang merupakan tokoh masyarakat di sana. Selain itu, Indonesia Bagus utamanya memperlihatkan keindahan alam Indonesia yang terbentang dari Sabang sampai Merauke. Bahasa yang digunakan dalam program ini sesuai dengan bahasa daerah setempat. Begitu pula episodenya, program ini dibungkus dalam episode sesuai dengan daerah yang dikunjungi. Setiap episode Indonesia Bagus berdurasi sekitar 20-25 menit.

### 3. Belahan Hati

Program ini merupakan FTV bergenre *romance* yang mengisahkan tentang seorang anak geng motor bernama Jefry (dibintangi oleh Endy Arfian) yang bertemu dengan cinta sejatinya yang bernama Luvy (dibintangi oleh Cassandra Lee) melalui sebuah insiden kecelakaan. Sayangnya, kisah cinta mereka tak berjalan mulus di awal karena ada sesuatu yang Luvy sembunyikan dari Jefry. Program ini hanya terdiri dari satu episode dengan durasi kurang lebih 90 menit.

### 4. Cinta Sarmila

Program ini merupakan FTV bergenre *romance* dan horor yang mengisahkan tentang misteri Sarmila (dibintangi oleh Damie Aning), sosok penuh dendam yang menghantui keluarga Rasyid, dan sengaja membuat anak Rasyid (dibintangi oleh Shandy Sjariff) yang bernama Galang (dibintangi oleh Fahad Haydra) untuk jatuh cinta kepadanya. Tidak hanya tentang percintaan, terdapat juga drama keluarga dalam kisahnya. Program ini hanya terdiri dari satu episode dengan durasi kurang lebih 90 menit.

### 5. Maaf Paling Mahal Sedunia

Program ini merupakan FTV bergenre drama yang mengisahkan tentang perebutan warisan antara Hamdi (dibintangi oleh Gilbert



Patiruhu) dan Abas (dibintangi oleh Dicky Chandra). Di tengah perdebatan panjang mereka, anak-anaknya selalu berusaha mencari cara untuk mendamaikan mereka berdua. Terdapat rahasia yang Hamdi sembunyikan dari keluarganya, terutama Abas yang pada akhirnya meminta maaf tetapi semua sudah terlambat. Program ini hanya terdiri dari satu episode dengan durasi kurang lebih 90 menit.

6. Masak Asik

Program ini menayangkan keseruan memasak yang dipandu oleh Afaf, Pemenang Juara 1 Master Chef Indonesia dan *guest star* yang berbeda di setiap episodanya. Selain itu, program ini selalu menampilkan resep masakan yang dapat ditiru oleh penonton di rumah. Sambil memasak, tak jarang Afaf dan *guest star* berbincang mengenai perjalanan karir, hobi, dan topik seru lainnya bersama *guest star*. Program ini terdiri dari beberapa episode berdurasi 20-25 menit.

- B. Menyunting skrip *subtitle* (takarir) program tersebut di atas dengan bahasa Indonesia yang tepat.
- C. Menerjemahkan skrip *subtitle* (takarir) bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.
- D. Membuat *subtitle* (takarir) bahasa Inggris untuk program tersebut di atas.
- E. Membuat sinopsis bahasa Indonesia dan bahasa Inggris untuk program tersebut di atas.

### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah sebagai berikut.

Waktu	: 10 Juli 2023 - 10 Desember 2023
Perusahaan	: PT Net Mediatama Televisi
Alamat	: The East Lt. 27-29, Jl. Dr. Ide Anak Agung Gde Agung No. 1, Mega Kuningan, Setiabudi, Jakarta Selatan.
Keterangan	: Dilaksanakan secara luring dan beberapa kali



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



secara daring.

Laman : [www.netmedia.co.id](http://www.netmedia.co.id)

## 1.4 Tujuan dan Kegunaan

### 1.4.1 Tujuan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini antara lain bertujuan untuk menerapkan berbagai teori penerjemahan dalam lingkup jurnalistik yang berupa *subtitle* (takarir) khususnya pada program televisi, menerapkan pengetahuan mengenai *software* pembuatan takarir serta mendalaminya, dan mengeksplorasi keberagaman kosakata yang berkaitan dengan tema tertentu serta mencari padanan yang tepat menggunakan teknik penerjemahan yang sudah dipelajari sebelumnya.

### 1.4.2 Kegunaan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini memiliki kegunaan bagi penulis sebagai sarana untuk memperoleh wawasan dan pengalaman sebagai penerjemah *subtitle* (takarir), mengenal berbagai metode penerjemahan *subtitle* (takarir) yang efektif dan efisien, dan memperkaya kosakata yang berkaitan dengan tema program tertentu sebagaimana yang ditugaskan untuk penulis.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV

### PENUTUP

#### 4.1 Kesimpulan

Setelah melakukan kegiatan PKL serta menyelesaikan penulisan laporan PKL, penulis memiliki beberapa kesimpulan sebagai berikut.

1. Kegiatan praktik kerja lapangan (PKL) penulis dilaksanakan pada tanggal 10 Juli 2023 - 10 Desember 2023 di PT Net Mediatama Televisi. Penulis ditempatkan di bagian Internal Acquisition yang memiliki tugas utama membuat subtitle untuk program-program NET. Beberapa program tersebut di antaranya adalah Muslim Traveler 2019, Indonesia Bagus 2014, 2021, dan 2022, Masak Asik, Belahan Hati, Cinta Sarmila, dan Maaf Termahal Sedunia.
2. Berdasarkan proses penerjemahan yang dilakukan oleh penulis, strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah transfer dan parafrase. Selain itu, ada beberapa strategi penerjemahan yang digunakan untuk istilah tertentu, yaitu imitasi dan *expansion* (penambahan). Untuk menyelesaikan kendala dalam menerjemahkan kata *slang*, penulis menggunakan strategi penerjemahan *taming* (penjinakan).
3. Penulis menyadari bahwa terdapat kesulitan dalam menerjemahkan beberapa kata atau istilah asing, *slang*, dan istilah keagamaan. Selain itu, penulis juga menyadari adanya kesulitan dalam memahami pelafalan kata bahasa Inggris dengan aksen yang berbeda. Penulis juga mengalami kesulitan dengan tempo bicara yang tumpang tindih antar tokoh.
4. Penulis menyimpulkan bahwa kegiatan ini sangat bermanfaat dalam mengaplikasikan teori pembelajaran mengenai mata kuliah Takarir di bidang industri. Penulis juga telah menambah wawasan dan pengalaman dalam penerjemahan dan pembuatan *subtitle* (takarir) yang selama ini telah dipelajari oleh penulis serta mendapat relasi yang akan berguna ketika penulis mencari pekerjaan nanti.



#### 4.2 Saran dan Rekomendasi

Penulis menyarankan beberapa hal berikut bagi peserta kegiatan PKL yang akan melakukan penerjemahan di bidang teks jurnalistik khususnya pembuatan *subtitle* (takarir).

1. Peserta diharapkan melakukan banyak riset mengenai istilah yang terkait dengan teks jurnalistik. Hal ini akan memudahkan dan mempersingkat waktu dalam proses penerjemahan.
2. Peserta diharapkan memperluas wawasan tentang aksent atau pelafalan bahasa Inggris dengan berbagai macam aksent. Hal ini akan memudahkan dalam menangkap informasi yang disampaikan dalam dialog.
3. Peserta diharapkan berlatih membuat *subtitle* (takarir) agar memiliki jam terbang yang tinggi sehingga terbiasa dengan berbagai macam tempo bicara. Hal ini akan mempersingkat waktu pembuatan *subiitle* (takarir) karena tidak perlu mengulang dialog yang sama berkali-kali.

Selain saran untuk peserta PKL, penulis menyarankan beberapa hal berikut untuk Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.

1. Prodi diharapkan memperluas *link* ke institusi atau bagan yang berpotensi menerima mahasiswa BISPRO untuk menjalankan kegiatan PKL.
2. Prodi diharapkan memfasilitasi bimbingan untuk penulisan laporan PKL sejak masa kegiatan PKL dimulai agar mahasiswa dapat mencicil penulisan laporan PKL sesegera mungkin.





## DAFTAR PUSTAKA

- Anon., 2022. Sekretariat Kabinet Selenggarakan Diklat Teknis Penerjemah Teks Jurnalistik Secara Daring. *Sekretariat Kabinet*, 24 March.
- Covey, S. R., 2005. *The 8th Habit*. s.l.:Free Press.
- H. G., 2010. Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 28 April.pp. 101-121.
- Gambier, Y. 1993. *Audio visual communication: typological detour* (Translatio). Philadelphia: John Benjamin.
- Gottlieb, H. 1994. *Subtitling: Diagonal Translation*. In *Perspectives: Studies in Translatology*. Dinamarca.
- Hoed, B. H. 1992. *Linguistik, semiotik, dan kebudayaan kita*. Jakarta.
- Larson, M. L., 1998. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. s.l.:University Press of America.
- Luyken, G.-M. & Herbst, T., 1991. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. s.l.:European Institute for the Media.
- Newmark, P., 1981. *Approaches to translation*. s.l.:Pergamon Press.
- Nida, E. A. & Taber, C. R., 2003. *The Theory and Practice of Translation*. s.l.:Brill.
- Politeknik Negeri Jakarta, n.d. *PROGRAM STUDI D4 BISPRO : akademik.pnj.ac.id*. [Online]  
Available at:  
<https://akademik.pnj.ac.id/readmore/5eeafe6890e214051247de32/program-studi-d4-bispro>  
[Accessed 11 January 2024].
- Sulistijani, E. & Parwis, F. Y., 2019. STRATEGI PENERJEMAHAN SUBTITLING DALAM FILM "ENDER'S GAME". *Journal LPPM Unindra*, Desember, Volume 11, pp. 210-220.
- White, B. 2008. Subtitling: The museum of broadcast communication. *Translation Journal*, 4(1). Retrieved from url: <http://accurapid.com/journal/32film.htm>

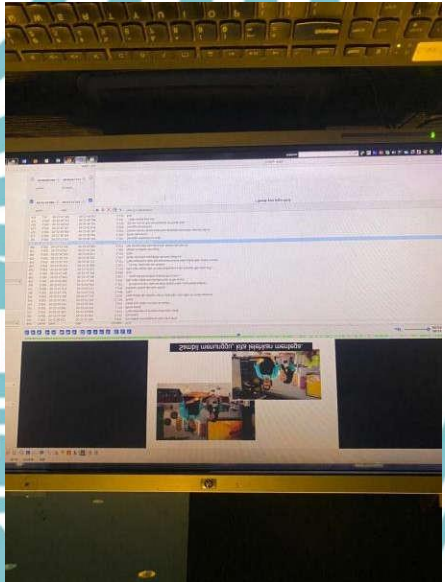
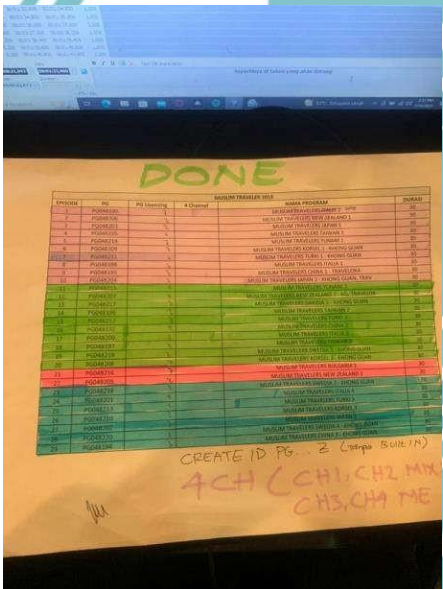


Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LAMPIRAN

## DOKUMENTASI KEGIATAN PKL



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FORM PENILAIAN MAGANG ON BOARD



PENILAIAN MAGANG ON BOARD

FREELANCE ON BOARD APPRAISAL

NAMA : Genia Bertani H.P DEPT/ DIVISI : Programming  
 POSISI : Akuisisi PERIODE MAGANG : 10 Juli - 10 Desember 2023

1 PROFESSIONAL NETWORKING

1	2	3	4
Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Kemampuan koordinasi dan komunikasi dengan pihak kerja terkait, merumuskan/ berdiskusi dan berbagi tugas untuk mencapai sasaran kerja termasuk saling menghargai saran dan pendapat untuk peningkatan kinerja

Notes : Freelance mampu berkoordinasi dengan baik dengan team team terkait .

2 QUALITY ORIENTED

1	2	3	4
Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Kemampuan mengerjakan tugas secara tuntas, tepat waktu dengan kualitas pekerjaan yang baik atau sesuai bahkan diatas rata-rata

Notes : Freelance mampu mengerjakan script beserta translate English dengan kualitas yang baik .

3 KNOWLEDGE

1	2	3	4
Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Kemauan melakukan proses pembelajaran aktif baik secara mandiri atau kelompok, menunjukkan minat yang memadai untuk mengembangkan keterampilan diri dan proaktif dalam melakukan sharing knowledge diantara sesama mitra kerja

Notes : Freelance secara aktif bertanya untuk meningkatkan keterampilan diri

4 INTEGRITY

1	2	3	4
Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Kemampuan dan kemauan individu melakukan tindakan berintegritas tinggi dan sesuai kepentingan organisasi

Notes : \_\_\_\_\_

5 ATTITUDE

1	2	3	4
Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Perilaku dan sikap dalam menghadapi pekerjaan serta lingkungan kerja

Notes : \_\_\_\_\_

RESULT	1	2	3	4
	Need Supervision	Good	Very Good	Excellent

Need to develop  
Ketepatan waktu dalam mengerjakan tugas .

afz  
 (Astrina T. Hababan)  
 User

User/ PIC  
[Signature]  
 (Syaiful Anwar)  
 AVP of  
 15/10/2023

[Signature]  
 (Dan Yusuf)  
 VP of



Human Resources  
[Signature] 15/01/23





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONTOH TERJEMAHAN SUBTITLE (TAKARIR) PROGRAM NET.**

INDONESIA BAGUS 2014 EPISODE 76 – SUMBA BARAT PASOLA

1 00:00:29,029 --> 00:00:32,652 KSATRIA TANAH SUMBA	1 00:00:29,029 --> 00:00:32,652 KNIGHTS OF SUMBA LAND
2 00:00:36,516 --> 00:00:38,308 BENTANG ALAM	2 00:00:36,516 --> 00:00:38,308 NATURAL LANDSCAPE
3 00:00:42,699 --> 00:00:44,803 BUDAYA	3 00:00:42,699 --> 00:00:44,803 CULTURE
4 00:00:47,489 --> 00:00:50,692 KEARIFAN LOKAL	4 00:00:47,489 --> 00:00:50,692 LOCAL WISDOM
5 00:00:51,386 --> 00:00:53,883 KEBANGGAAN	5 00:00:51,386 --> 00:00:53,883 PRIDE
6 00:00:54,090 --> 00:00:57,857 INDONESIA BAGUS	6 00:00:54,090 --> 00:00:57,857 INDONESIA BAGUS
7 00:01:10,675 --> 00:01:16,107 Ini adalah warisan nenek moyang yang sudah ratusan tahun lamanya kami jalankan.	7 00:01:10,675 --> 00:01:16,107 This is an ancestral heritage that has been done by us for hundreds of years.
8 00:01:17,654 --> 00:01:18,373 Pasola.	8 00:01:17,654 --> 00:01:18,373 Pasola.
9 00:01:18,789 --> 00:01:21,165 Tradisi perang dari tanah Sumba Barat.	9 00:01:18,789 --> 00:01:21,165 A war tradition from the land of West Sumba.
10 00:01:40,584 --> 00:01:44,682 Kampung saya ada di Kecamatan Wanokaka, Kabupaten Sumba Barat.	10 00:01:40,584 --> 00:01:44,682 My village is in Wanokaka Village, West Sumba Regency.
11 00:01:45,349 --> 00:01:49,654	11 00:01:45,349 --> 00:01:49,654



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Tidak jauh dari kota Waikabubak, 30 menit saja kira-kira.	Not far from Waikabubak City, 30 minutes or so.
12 00:01:52,392 --> 00:01:56,909 Kalau rumah saya ada di Kampung Wai Galli, Desa Tara Manu.	12 00:01:52,392 --> 00:01:56,909 My house is in Wai Galli, Tara Manu Village.
13 00:02:00,440 --> 00:02:03,140 (Bahasa Sumba), selamat datang di kampung saya ya.	13 00:02:00,440 --> 00:02:03,140 (Sumba language), welcome to my village.
14 00:02:17,673 --> 00:02:20,001 Kenalkan, Nyowa punya nama Dedi.	14 00:02:17,673 --> 00:02:20,001 Introduce me, my name's Dedi.
15 00:02:20,732 --> 00:02:23,621 Nyowa punya arti "saya".	15 00:02:20,732 --> 00:02:23,621 Nyowa means "me".
16 00:02:30,502 --> 00:02:32,855 Kami di sini memang punya bahasa sendiri.	16 00:02:30,502 --> 00:02:32,855 We are here indeed has our own language.
17 00:02:33,389 --> 00:02:38,238 Beda dengan orang kota di Waikabubak sana yang sudah pakai bahasa campur.	17 00:02:33,389 --> 00:02:38,238 Different from city people in Waikabubak who already use mixed language.
18 00:02:45,588 --> 00:02:47,289 Ini bahasa Wanokaka.	18 00:02:45,588 --> 00:02:47,289 This is Wanokaka language.
19 00:02:47,921 --> 00:02:50,074 Bahasa kuno yang masih kami pakai.	19 00:02:47,921 --> 00:02:50,074 The ancient language we still use.
20 00:02:58,194 --> 00:02:59,608 Zaman memang sudah berubah.	20 00:02:58,194 --> 00:02:59,608 Times have indeed changed.
21 00:03:00,088 --> 00:03:05,360 Tapi bagi kami orang Wanokaka, taat pada adat nenek moyang adalah keharusan.	21 00:03:00,088 --> 00:03:05,360 But for us Wanokaka people, obeying the ancestors custom is a must.
22	22





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:03:05,968 --> 00:03:10,753 Itu sebab beberapa budaya kuno pulau Sumba hanya bisa dilihat di tempat kami.	00:03:05,968 --> 00:03:10,753 That's why some of Sumba island's ancient cultures can only be seen in our place.
23 00:03:15,147 --> 00:03:17,858 Kampung Wai Galli adalah kampung adat paling tua.	23 00:03:15,147 --> 00:03:17,858 Wai Galli Village is the oldest indigenous village.
24 00:03:18,661 --> 00:03:22,162 Tempat saya bagaikan ibu bapak dari 7 kampung adat...	24 00:03:18,661 --> 00:03:22,162 My place is like a mother and father of 7 indigenous villages...
25 00:03:22,162 --> 00:03:24,211 ...yang ada di Kecamatan Wanokaka.	25 00:03:22,162 --> 00:03:24,211 ...that exist in Wanokaka Sub-district.
26 00:03:26,229 --> 00:03:30,529 Kalau ada masalah, semua harus diselesaikan secara adat di sini.	26 00:03:26,229 --> 00:03:30,529 If there is a problem, everything must be settled by the customs here.
27 00:03:38,775 --> 00:03:41,200 Orang Wai Galli masih tinggal di Omah Baku.	27 00:03:38,775 --> 00:03:41,200 The Wai Galli people are still staying at Omah Baku.
28 00:03:41,808 --> 00:03:43,640 Itu artinya rumah besar.	28 00:03:41,808 --> 00:03:43,640 It means a big house.
29 00:03:44,336 --> 00:03:48,143 Di rumah seperti ini juga, Raja Pertama Wanokaka pernah tinggal.	29 00:03:44,336 --> 00:03:48,143 In a house like this too, the First King of Wanokaka had ever lived.
30 00:03:49,622 --> 00:03:54,315 Bapa bercerita, bagian-bagian Omah Baku itu seperti tubuh manusia.	30 00:03:49,622 --> 00:03:54,315 Father tells stories, parts of Omah Baku is like the human body.
31 00:03:54,963 --> 00:03:58,637 Semua sendi kehidupan kami berawal dan berakhir di Omah Baku.	31 00:03:54,963 --> 00:03:58,637 All of our lives begins and ends at Omah Baku.
32 00:04:08,901 --> 00:04:13,133 Itu sebabnya, tidak heran kalau kalian datang ke rumah ini,...	32 00:04:08,901 --> 00:04:13,133 That's why, no wonder that if you come to this house,...





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

33 00:04:13,133 --> 00:04:14,620 ...lihat banyak batu-batu besar.	33 00:04:13,133 --> 00:04:14,620 ...you'll see a lot of big rocks.
34 00:04:16,131 --> 00:04:18,140 Ini adalah kuburan nenek moyang kami.	34 00:04:16,131 --> 00:04:18,140 This is the graveyard of our ancestors.
35 00:04:18,458 --> 00:04:21,667 Warisan dari zaman batu besar atau megalitikum.	35 00:04:18,458 --> 00:04:21,667 Legacy from the big stone age or megalithic.
36 00:04:24,433 --> 00:04:26,934 Hidup dan mati kami dekat dengan Omah Baku.	36 00:04:24,433 --> 00:04:26,934 Our life and death are close with Omah Baku.
37 00:04:27,454 --> 00:04:29,102 Itu ajaran nenek moyang.	37 00:04:27,454 --> 00:04:29,102 That's the teaching of the ancestors.
38 00:04:39,871 --> 00:04:43,931 Sejak dulu sampai sekarang, Rato berperan sebagai penjaga adat,...	38 00:04:39,871 --> 00:04:43,931 From then until now, Rato roles as guardian of customs,...
39 00:04:43,931 --> 00:04:46,165 ...bagi kami orang Wanokaka.	39 00:04:43,931 --> 00:04:46,165 ...for us, Wanokaka people.
40 00:04:46,861 --> 00:04:49,068 Mereka adalah para pimpinan kampung.	40 00:04:46,861 --> 00:04:49,068 They are the village leaders.
41 00:04:49,808 --> 00:04:52,144 Ya, Rato kami ada banyak.	41 00:04:49,808 --> 00:04:52,144 Yes, we have many Ratos.
42 00:04:52,976 --> 00:04:55,321 Rato Ngongu Deta adalah salah satunya.	42 00:04:52,976 --> 00:04:55,321 Rato Ngongu Deta is one of them.
43 00:04:56,227 --> 00:05:05,050 Sebelum kasih kabar, saya wajib datang ke mata air suci dulu. Sembahyang.	43 00:04:56,227 --> 00:05:05,050 Before I give you the news, I must first come to the holy spring. Prayer.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

44 00:05:06,108 --> 00:05:16,402 Lalu datang ke kampung awal, ambil sirih pinang dan pisang, baru mulai jalan ke kampung lainnya.	44 00:05:06,108 --> 00:05:16,402 Then come to the first village, take betel nut and bananas, and then start walking to other villages.
45 00:05:18,843 --> 00:05:21,310 Pimpinan Rato tertinggi di kampung Ube Bewi...	45 00:05:18,843 --> 00:05:21,310 The highest Rato leader in the village of Ube Bewi.
46 00:05:21,310 --> 00:05:24,910 ...punya peran sebagai penentu waktu pelaksanaan Pasola.	46 00:05:21,310 --> 00:05:24,910 ...has a decisive role of Pasola time.
47 00:05:26,145 --> 00:05:38,274 Dari Wai Galli mau pergi ke kampung Wai Wuang bawa kabar pasola tinggal empat hari lagi...	47 00:05:26,145 --> 00:05:38,274 From Wai Galli going to Wai Wuang village bring the news that Pasola is only four days away...
48 00:05:41,667 --> 00:05:46,199 Jelang Pasola seperti ini, Rato Ngongu Deta sangat sibuk.	48 00:05:41,667 --> 00:05:46,199 Ahead of Pasola like this, Rato Ngongu Deta is very busy.
49 00:05:46,564 --> 00:05:51,597 Dia punya peran sebagai (Bahasa Sumba), artinya penyebar informasi Pasola.	49 00:05:46,564 --> 00:05:51,597 He has a role as (Sumba language), the disseminator of Pasola information.
50 00:05:54,093 --> 00:06:12,270 Mau pergi ke kampung Ube Bewi untuk laporan perkembangan pada Rato di sana.	50 00:05:54,093 --> 00:06:12,270 Going to Ube Bewi village to report progress to Rato there.
51 00:06:13,250 --> 00:06:23,322 Kalau begitu saya juga pulang dulu. Untuk latihan kuda persiapan Pasola.	51 00:06:13,250 --> 00:06:23,322 Then I'll go home too. For Pasola preparation horse training.
52 00:07:12,914 --> 00:07:16,747 Bagi kami pemuda kampung, ikut Pasola jadi kebanggaan.	52 00:07:12,914 --> 00:07:16,747 For us village youths, participating in Pasola is a source of pride.
53 00:07:18,258 --> 00:07:20,998	53 00:07:18,258 --> 00:07:20,998





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Ini adalah simbol kejantanan pemuda Wanokaka.</p> <p>54 00:07:31,570 --&gt; 00:07:36,370 Sebelum Pasola berlangsung, pamali bagi kami menurunkan kuda di lapangan Pasola.</p> <p>55 00:07:36,866 --&gt; 00:07:39,668 Kalau ada yang melanggar adat bisa kena sial.</p> <p>56 00:07:40,956 --&gt; 00:07:42,287 Saya tidak berani melanggar.</p> <p>57 00:07:42,602 --&gt; 00:07:44,479 Begitu kami punya kepercayaan.</p> <p>58 00:07:48,230 --&gt; 00:07:52,015 Walaupun begitu, penting untuk memberikan pemanasan bagi kuda.</p> <p>59 00:07:53,367 --&gt; 00:07:56,621 Karena tradisi ini butuh ketangkasan dan kerja sama yang baik,...</p> <p>60 00:07:56,621 --&gt; 00:07:59,340 ...antara kuda dengan kami, para ksatria Pasola.</p> <p>61 00:08:04,320 --&gt; 00:08:08,593 Ini Hola, semacam lembing yang akan kami gunakan saat acara nanti.</p> <p>62 00:08:10,047 --&gt; 00:08:15,198 Meskipun Hola tidak tajam, tetap saja bahaya kalau kena.</p> <p>63</p>	<p>This is the symbol of manliness of Wanokaka youth.</p> <p>54 00:07:31,570 --&gt; 00:07:34,390 Before the Pasola is held, it's forbidden for us...</p> <p>55 00:07:34,390 --&gt; 00:07:36,344 ...to unload the horses on the Pasola field.</p> <p>56 00:07:36,866 --&gt; 00:07:39,668 If someone violates the customs, they can be unlucky.</p> <p>57 00:07:40,956 --&gt; 00:07:42,287 I don't dare to violate.</p> <p>58 00:07:42,602 --&gt; 00:07:44,479 That's what we believe.</p> <p>59 00:07:48,230 --&gt; 00:07:52,015 Even so, it is important to provides a warm-up for the horse.</p> <p>60 00:07:53,367 --&gt; 00:07:56,621 Because this tradition requires dexterity and good cooperation,...</p> <p>61 00:07:56,621 --&gt; 00:07:59,340 ...between the horse and us, the knights of Pasola.</p> <p>62 00:08:04,320 --&gt; 00:08:08,593 This is Hola, a kind of javelin that will be used during the event.</p> <p>63 00:08:10,047 --&gt; 00:08:15,198 Although Hola is not sharp, It's still dangerous if you get hit.</p> <p>64</p>
--	---



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:08:15,493 --> 00:08:17,217 Bisa bikin luka.	00:08:15,493 --> 00:08:17,217 It can cause injury.
64 00:08:17,637 --> 00:08:20,005 Makanya harus jago melemparnya.	65 00:08:17,637 --> 00:08:20,005 That's why you have to be good at throwing it.
65 00:08:24,648 --> 00:08:29,528 (Bahasa Sumba), jadi satu kesempatan agar kami bisa kasih lari kuda.	66 00:08:24,648 --> 00:08:29,528 (Sumba language), become a chance for us to give the horse a run.
66 00:08:30,200 --> 00:08:34,596 Ini adalah waktu pemanasan sebelum turun berlaga pada hari Pasola.	67 00:08:30,200 --> 00:08:34,596 This is the warm-up time before down to compete on the day of Pasola.
67 00:08:36,607 --> 00:08:38,994 Waktu suci yang harus kami taati juga.	68 00:08:36,607 --> 00:08:38,994 Sacred time that we have to abide by as well.
68 00:08:39,746 --> 00:08:42,450 Lapangan latihan ada di sebelah kampung.	69 00:08:39,746 --> 00:08:42,450 The training ground is next to the village.
69 00:08:43,002 --> 00:08:44,992 Tidak jauh juga dari arena Pasola.	70 00:08:43,002 --> 00:08:44,992 It's also not far from the Pasola arena.
70 00:08:48,521 --> 00:08:51,977 Walaupun saya sudah ikut Pasola sejak usia 19,...	71 00:08:48,521 --> 00:08:51,977 Although I have joined Pasola since the age of 19,...
71 00:08:51,977 --> 00:08:55,281 ...tidak menjamin akan selalu mulus berlaga.	72 00:08:51,977 --> 00:08:55,281 ...it doesn't guarantee that it will always smoothly competing.
72 00:08:55,877 --> 00:08:59,167 Salah perhitungan sedikit, nyawa kami jadi taruhan.	73 00:08:55,877 --> 00:08:59,167 A slight miscalculation, our lives are at stake.
73 00:09:08,585 --> 00:09:11,937 INDONESIA BAGUS	74 00:09:08,585 --> 00:09:11,937 INDONESIA BAGUS





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74 00:09:11,937 --> 00:09:15,969 INDONESIA BAGUS	75 00:09:11,937 --> 00:09:15,969 INDONESIA BAGUS
75 00:09:49,351 --> 00:09:52,451 Ritual Pasola rutin kami gelar setahun sekali.	76 00:09:49,351 --> 00:09:52,451 Pasola ritual is routinely held once a year.
76 00:09:53,051 --> 00:09:57,221 Namun, tidak ada yang tahu kapan tepatnya Pasola akan digelar.	77 00:09:53,051 --> 00:09:57,221 However, no one knows when exactly the Pasola will be held.
77 00:09:58,097 --> 00:10:02,359 Itu karena perhitungan waktu yang dilihat berdasarkan bulan dan gejala alam.	78 00:09:58,097 --> 00:10:02,359 It's because of the time calculation seen based on the moon and natural phenomena.
78 00:10:15,298 --> 00:10:17,179 Begini memang kami punya tradisi.	79 00:10:15,298 --> 00:10:17,179 This is our tradition.
79 00:10:17,675 --> 00:10:19,524 Semua pasti sudah ada yang mengatur.	80 00:10:17,675 --> 00:10:19,524 Everything must have been arranged.
80 00:10:20,068 --> 00:10:21,827 Dialah sang penguasa semesta.	81 00:10:20,068 --> 00:10:21,827 He is the master of the universe.
81 00:10:27,500 --> 00:10:30,814 Inilah bagian dari kepercayaan kami, Marapu.	82 00:10:27,500 --> 00:10:30,814 This is part of our belief, Marapu.
82 00:10:34,328 --> 00:10:37,704 Marapu mengajarkan kami untuk senantiasa bersyukur.	83 00:10:34,328 --> 00:10:37,704 Marapu taught us to always be grateful.
83 00:10:39,194 --> 00:10:42,461 Bagi kami, Marapu adalah arwah nenek moyang...	84 00:10:39,194 --> 00:10:42,461 For us, Marapu is the spirits of the ancestors...
84 00:10:42,461 --> 00:10:46,692 ...yang akan kasih jalan untuk komunikasi dengan sang pencipta.	85 00:10:42,461 --> 00:10:46,692 ...who will give way to communicate with the creator.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

85 00:10:46,692 --> 00:10:49,659 Itu sebabnya, ritual adat yang kami lakukan...	86 00:10:46,692 --> 00:10:49,659 That's why, the ritual the customs that we do...
86 00:10:49,659 --> 00:10:52,539 ...selalu mengundang roh nenek moyang.	87 00:10:49,659 --> 00:10:52,539 ...always invite the spirits of the ancestors.
87 00:10:58,908 --> 00:11:01,741 Melalui Pasola adalah salah satu caranya.	88 00:10:58,908 --> 00:11:01,741 Through Pasola is one of the ways.
88 00:11:08,854 --> 00:11:12,590 Ritual yang tengah dilaksanakan ini termasuk yang sederhana.	89 00:11:08,854 --> 00:11:12,590 This ritual being performed is a simple one.
89 00:11:13,542 --> 00:11:15,209 Persiapannya sangat sedikit.	90 00:11:13,542 --> 00:11:15,209 The preparation is very simple.
90 00:11:15,785 --> 00:11:17,768 Sirih pinang dan anak ayam.	91 00:11:15,785 --> 00:11:17,768 Betel nut and chicks.
91 00:11:26,197 --> 00:11:29,905 Lantunan syair yang dikumandangkan seperti pantun dan doa.	92 00:11:26,197 --> 00:11:29,905 The verses that are chanted such as rhymes and prayers.
92 00:11:31,497 --> 00:11:36,227 Undangan kepada arwah nenek moyang supaya kasih kami restu dalam ritual suci ini.	93 00:11:31,497 --> 00:11:36,227 An invitation to the spirits of ancestors to bless us in this sacred ritual.
93 00:11:49,507 --> 00:11:53,161 Anak ayam disembelih agar ususya bisa diperiksa.	94 00:11:49,507 --> 00:11:53,161 Chicks are slaughtered so that its intestines can be checked.
94 00:11:56,661 --> 00:11:59,733 Tujuannya untuk tahu kehendak Marapu.	95 00:11:56,661 --> 00:11:59,733 The goal is to know the will of Marapu.
95 00:12:00,298 --> 00:12:03,140	96 00:12:00,298 --> 00:12:03,140





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Maksudnya semacam ramalan.	It's a kind of prophecy.
96 00:12:15,184 --> 00:12:18,023 Saya selalu ikut ritual ini sebelum Pasola.	97 00:12:15,184 --> 00:12:18,023 I always join this ritual before Pasola.
97 00:12:18,655 --> 00:12:22,667 Ini bagian penting supaya kita bisa lihat...	98 00:12:18,655 --> 00:12:22,667 This is an important part so we can see...
98 00:12:22,667 --> 00:12:25,859 ...ksatria dari kampung mana yang kira-kira akan selamat...	99 00:12:22,667 --> 00:12:25,859 ...the knight of which village who will likely survive...
99 00:12:25,859 --> 00:12:28,690 ...dan ksatria mana saja yang kena sial.	100 00:12:25,859 --> 00:12:28,690 ...and which knights will be unlucky.
100 00:12:29,081 --> 00:12:32,921 Ritual ini yang biasa kami sebut Kajalla.	101 00:12:29,081 --> 00:12:32,921 We usually call this ritual as Kajalla.
101 00:12:36,657 --> 00:12:39,141 Kajalla bukan sekedar media ramal,...	102 00:12:36,657 --> 00:12:39,141 Kajalla is not just a fortune-telling medium,...
102 00:12:39,820 --> 00:12:44,230 ...tapi upaya kami meminta perlindungan dan keselamatan...	103 00:12:39,820 --> 00:12:44,230 ...but our efforts asking for protection and safety...
103 00:12:44,230 --> 00:12:46,654 ...saat acara puncak berlangsung nanti.	104 00:12:44,230 --> 00:12:46,654 ...during the event later.
104 00:12:47,509 --> 00:12:51,887 Dari ramalan ini saya bisa siapkan strategi tanding.	105 00:12:47,509 --> 00:12:51,887 From this prophecy, I can prepare a counter-strategy.
105 00:12:52,136 --> 00:12:55,062 Mudah-mudahan nasib baik berpihak pada saya.	106 00:12:52,136 --> 00:12:55,062 Hopefully the fate of good is on my side.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

106 00:13:45,007 --> 00:13:48,406 Sejarah nenek moyang, Pasola terjadi karena...	107 00:13:45,007 --> 00:13:48,406 History of the ancestors, Pasola happened because...
107 00:13:48,406 --> 00:13:50,582 ...adanya perebutan perempuan asal Wanokaka..	108 00:13:48,406 --> 00:13:50,582 ...the fighting over a woman from Wanokaka...
108 00:13:51,795 --> 00:13:55,147 ...yang diambil oleh seorang pemuda dari daerah Kodi.	109 00:13:51,795 --> 00:13:55,147 ...taken by a youth from the Kodi area.
109 00:13:55,651 --> 00:13:58,435 Kini sudah jadi bagian dari Kabupaten Sumba Barat Daya.	110 00:13:55,651 --> 00:13:58,435 Now, it's a part of Southwest Sumba Regency.
110 00:13:59,404 --> 00:14:03,492 Pemuda Kodi tersebut membawa harapan pada perempuan Wanokaka...	111 00:13:59,404 --> 00:14:03,492 The Kodi youth brought hope to the woman of Wanokaka...
111 00:14:03,492 --> 00:14:07,795 ...yang dirundung kesedihan karena ditinggal suami pergi berlayar.	112 00:14:03,492 --> 00:14:07,795 ...who is grief-stricken because her husband who left her to go sailing.
112 00:14:43,570 --> 00:14:47,689 Konon, di pantai Teitena inilah tragedi bermula.	113 00:14:43,570 --> 00:14:47,689 It's said that it's on this Teitena beach the tragedy began.
113 00:14:50,347 --> 00:14:54,704 Sekarang, dua hari jelang Pasola, saat bulan menuju sempurna,...	114 00:14:50,347 --> 00:14:54,704 Now, two days before Pasola, when the moon is perfect,...
114 00:14:55,201 --> 00:14:57,872 ...sebuah tradisi tinju tradisional pun digelar...	115 00:14:55,201 --> 00:14:57,872 ...a traditional boxing is held...
115 00:14:58,374 --> 00:15:02,495 ...sebagai pengingat konflik awal bagaimana Pasola terjadi.	116 00:14:58,374 --> 00:15:02,495 ...as a reminder of the initial conflict how Pasola happened.
116 00:15:02,846 --> 00:15:04,134	117 00:15:02,846 --> 00:15:04,134





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Inilah Pajura.	This is Pajura.
117 00:15:16,594 --> 00:15:19,854 Tidak boleh ada cahaya, gerakan pun bebas.	118 00:15:16,594 --> 00:15:19,854 There must be no light, the movement is free.
118 00:15:20,318 --> 00:15:24,135 Asal tidak boleh curang, misalnya melilitkan besi di tangan.	119 00:15:20,318 --> 00:15:24,135 Just don't cheat, for example winding the iron in the hand.
119 00:15:24,887 --> 00:15:25,999 Begitu aturannya.	120 00:15:24,887 --> 00:15:25,999 That's the rule.
120 00:15:28,767 --> 00:15:30,624 Siapapun boleh ikut Pajura.	121 00:15:28,767 --> 00:15:30,624 Anyone can join Pajura.
121 00:15:31,473 --> 00:15:34,596 Para ksatria Pasola boleh ikut atau tidak sama sekali.	122 00:15:31,473 --> 00:15:34,596 Pasola warriors may participate or not at all.
122 00:15:34,824 --> 00:15:36,390 Tergantung kemauan mereka.	123 00:15:34,824 --> 00:15:36,390 It depends on their willingness.
123 00:15:46,374 --> 00:15:49,179 Tradisi ini menggambarkan kemurkaan seorang suami...	124 00:15:46,374 --> 00:15:49,179 This tradition illustrates the wrath of a husband...
124 00:15:49,179 --> 00:15:52,514 ...saat tahu sang istri dibawa kabur oleh pemuda Kodi.	125 00:15:49,179 --> 00:15:52,514 ...when he found out that his wife was taken escaped by the Kodi youth.
125 00:16:21,164 --> 00:16:26,056 Puncak dari persiapan Pasola adalah ketika rembulan bersinar sempurna.	126 00:16:21,164 --> 00:16:26,056 The peak of Pasola preparation is when the moon is shining perfectly.
126 00:16:26,399 --> 00:16:29,116 Final dari semua persiapan Marapu untuk Pasola.	127 00:16:26,399 --> 00:16:29,116 The final of all preparations of Marapu for Pasola.
127 00:16:31,015 --> 00:16:34,640 Ketika waktu ini tiba, para	128 00:16:31,015 --> 00:16:34,640 When this time comes, the



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rato sendiri yang akan turun...	Rato himself is going down...
128 00:16:34,640 --> 00:16:35,857 ...dari kampung paling atas...	129 00:16:34,640 --> 00:16:35,857 ...from the topmost village...
129 00:16:35,857 --> 00:16:38,336 ...menuju pantai untuk mendapatkan Nyale...	130 00:16:35,857 --> 00:16:38,336 ...heading to the beach to getting Nyale...
130 00:16:47,661 --> 00:16:50,333 ...sambil sahut menyahut memanggil warga Wanokaka...	131 00:16:47,661 --> 00:16:50,333 ...while chanting and calling Wanokaka residents...
131 00:16:50,830 --> 00:16:53,080 ...mengajak ikut sembahyang di pantai.	132 00:16:50,830 --> 00:16:53,080 ...inviting them to pray on the beach.
132 00:17:11,289 --> 00:17:14,548 INDONESIA BAGUS	133 00:17:11,289 --> 00:17:14,548 INDONESIA BAGUS
133 00:17:14,548 --> 00:17:18,707 INDONESIA BAGUS	134 00:17:14,548 --> 00:17:18,707 INDONESIA BAGUS
134 00:17:35,569 --> 00:17:40,063 Warga kampung akan berkumpul di pantai sejak dini hari untuk pergi ambil Nyale.	135 00:17:35,569 --> 00:17:40,063 Villagers will gather in the beach since the early morning to go get Nyale.
135 00:17:41,527 --> 00:17:46,028 Tapi sebelum Rato kasih izin, haram buat siapapun untuk turun ke laut.	136 00:17:41,527 --> 00:17:43,248 But before Rato gives permission,...
136 00:17:50,128 --> 00:17:53,784 Sebenarnya ini supaya air tenang.	137 00:17:43,248 --> 00:17:46,025 ...it's forbidden for anyone to go down to the sea.
137 00:17:54,105 --> 00:17:57,097 Jadi Nyale atau cacing bisa banyak naik ke tepi.	138 00:17:50,128 --> 00:17:53,784 Actually, it's waiting for the sea to calm down.
138 00:17:58,979 --> 00:18:04,188	139 00:17:54,105 --> 00:17:57,097





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Konon Nyale semacam belis atau mahar yang diberikan pemuda Kodi...	So Nyale or worms can rise to the edge a lot.
139 00:18:04,188 --> 00:18:08,981 ...untuk menyelesaikan masalah dan bisa ambil perempuan Wanokaka.	140 00:17:58,979 --> 00:18:04,188 It's said that Nyale is a kind of belis or dowry given by the Kodi youth...
140 00:18:11,550 --> 00:18:16,820 Tapi kini keberadaan Nyale seolah menjadi pertanda kesuburan lahan pertanian...	141 00:18:04,188 --> 00:18:08,981 ...to solve problem and take Wanokaka woman.
141 00:18:16,820 --> 00:18:18,372 ...yang ada di sepanjang Wanokaka.	142 00:18:11,550 --> 00:18:16,820 But now Nyale's existence seems to be a sign of fertile farmland...
142 00:18:30,438 --> 00:18:33,824 Sayangnya, terkadang Nyale tidak naik.	143 00:18:16,820 --> 00:18:18,372 ...along Wanokaka.
143 00:19:06,842 --> 00:19:09,951 Kami percaya gejala alam ini menunjukkan pada kami,...	144 00:18:30,438 --> 00:18:33,824 Unfortunately, sometimes Nyale does not rise.
144 00:19:10,413 --> 00:19:12,247 ...bahwa kondisi memang tidak baik.	145 00:19:06,842 --> 00:19:09,951 We believe this natural phenomenon shows us...
145 00:19:15,520 --> 00:19:16,862 Bisa gawat ini.	146 00:19:10,413 --> 00:19:12,247 ...that the conditions are not good.
146 00:19:17,713 --> 00:19:20,461 Panen kami setahun ke depan bisa saja rusak.	147 00:19:15,520 --> 00:19:16,862 This could be serious.
147 00:19:20,792 --> 00:19:23,151 Bahaya kelaparan juga akan mengancam.	148 00:19:17,713 --> 00:19:20,461 Our harvest a year ahead may be damaged.
	149 00:19:20,792 --> 00:19:23,151 The danger of starvation is also looming.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

148 00:19:57,906 --> 00:19:59,994 Biar begitu, Pasola terus berlanjut.	150 00:19:57,906 --> 00:19:59,994 Even so, the Pasola continues.
149 00:20:00,602 --> 00:20:02,315 Nenek moyang menjamin...	151 00:20:00,602 --> 00:20:02,315 The ancestors guaranteed...
150 00:20:07,586 --> 00:20:09,748 ...selama kami taat melaksanakan adat,..	152 00:20:07,586 --> 00:20:09,748 ...as long as we abide by the customs,...
151 00:20:09,748 --> 00:20:12,170 ...meski ramalan Nyale kurang bagus tahun ini,...	153 00:20:09,748 --> 00:20:12,170 ...despite Nyale's prophecy is not so good this year.
152 00:20:12,738 --> 00:20:15,970 ...lewat Pasola, keberkahan tetap kami tunggu.	154 00:20:12,738 --> 00:20:15,970 ...through Pasola, blessings are still being waited by us.
153 00:20:44,481 --> 00:20:46,249 Hari yang ditunggu sudah datang.	155 00:20:44,481 --> 00:20:46,249 The long-awaited day has come.
154 00:20:46,825 --> 00:20:49,160 Ini saatnya saya siap unjuk gigi.	156 00:20:46,825 --> 00:20:49,160 It's time for me to show off.
155 00:21:38,657 --> 00:21:42,943 Tiap hentakan kuda yang kami tanggungi, tiap kayu yang kami lemparkan,...	157 00:21:38,657 --> 00:21:42,943 Every beat of the horse we ride, every piece of wood we throw,...
156 00:21:43,599 --> 00:21:44,887 ...punya arti penting.	158 00:21:43,599 --> 00:21:44,887 ...has significance.
157 00:21:48,273 --> 00:21:52,261 Inilah penyelesaian adat dari tragedi cinta segitiga...	159 00:21:48,273 --> 00:21:52,261 This is the customary solving from the tragedy of the love triangle...
158 00:21:52,261 --> 00:21:54,952 ...yang pernah terjadi pada nenek moyang kami.	160 00:21:52,261 --> 00:21:54,952 ...that once happened to our ancestors.
159 00:22:05,378 --> 00:22:09,305	161 00:22:05,378 --> 00:22:09,305





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Upacara Pasola terkait dengan persiapan pengerjaan lahan pertanian.	Pasola ceremony relates to preparation of farm work.
160 00:22:11,545 --> 00:22:13,241 Kami juga punya keyakinan,...	162 00:22:11,545 --> 00:22:13,241 We also belief that,...
161 00:22:13,745 --> 00:22:16,867 ...percikan darah dari para ksatria di medan laga...	163 00:22:13,745 --> 00:22:16,867 ...the blood spatter of the warriors on the battlefield...
162 00:22:16,867 --> 00:22:22,091 ...punya kekuatan magis untuk menyuburkan lahan-lahan pertanian kami.	164 00:22:16,867 --> 00:22:22,091 ...has the magical power to fertilize our farmlands.
163 00:22:24,352 --> 00:22:28,131 Semoga Pasola tahun ini bisa jadi solusi yang bagus...	165 00:22:24,352 --> 00:22:28,131 Hopefully this year's Pasola can be a good solution...
164 00:22:28,131 --> 00:22:30,803 ...dari hasil Nyale yang mengecewakan tahun ini.	166 00:22:28,131 --> 00:22:30,803 ...from the disappointing results of Nyale this year.
165 00:22:33,843 --> 00:22:36,029 Ramalan Rato kemarin sudah terjadi.	167 00:22:33,843 --> 00:22:36,029 Rato's prophecy yesterday has come to pass.
166 00:22:36,985 --> 00:22:39,710 Puji syukur, saya tak terluka sedikitpun.	168 00:22:36,985 --> 00:22:39,710 Thank God, I didn't get injured in the slightest.
167 00:22:40,146 --> 00:22:42,793 Sedangkan kampung bawah terkena sial.	169 00:22:40,146 --> 00:22:42,793 Meanwhile, the lower village was unlucky.
168 00:22:43,314 --> 00:22:45,427 Bisa jadi karena ada yang langgar adat.	170 00:22:43,314 --> 00:22:45,427 It could be because someone violated the custom.
169 00:23:13,969 --> 00:23:17,598 Ini adalah tradisi perang adat antar dua kelompok...	171 00:23:13,969 --> 00:23:17,598 This is a war tradition customs between two groups...



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

170 00:23:17,598 --> 00:23:20,238 ...yang sudah berabad lamanya kami lakukan.	172 00:23:17,598 --> 00:23:20,238 ...that we have been doing for centuries.
171 00:23:20,379 --> 00:23:23,666 Jadi ritual suci sebagai awal kehidupan baru.	173 00:23:20,379 --> 00:23:23,666 Become a holy ritual as the beginning of a new life.
172 00:23:24,840 --> 00:23:29,573 Kecintaan pada tradisi yang bikin saya merasa harus terus...	174 00:23:24,840 --> 00:23:29,573 A love of tradition that makes me feel like I have to keep going...
173 00:23:29,573 --> 00:23:31,632 ...jadi bagian penting di dalamnya.	175 00:23:29,573 --> 00:23:31,632 ...to take an important part of it.
174 00:23:33,140 --> 00:23:37,148 Menjadi ksatria yang membanggakan tanah kelahiran, tanah Sumba.	176 00:23:33,140 --> 00:23:37,148 Become a proud knight of the land of birth, the land of Sumba.
175 00:23:37,459 --> 00:23:38,354 Saya bangga.	177 00:23:37,459 --> 00:23:38,354 I am proud.
176 00:23:40,122 --> 00:23:42,065 INDONESIA BAGUS	178 00:23:40,122 --> 00:23:42,065 INDONESIA BAGUS





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

FORM ABSEN KEGIATAN PKL

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : *Bentq Perini H.P*  
DEPT/ DIVISI : *Programming*

PROGRAM : *Reguler*  
POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	10 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 9	<i>[Signature]</i>
2	11 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 10	<i>[Signature]</i>
3	12 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 11	<i>[Signature]</i>
4	13 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 12	<i>[Signature]</i>
5	17 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 13	<i>[Signature]</i>
6	18 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 14	<i>[Signature]</i>
7	19 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel 203 Eps 15	<i>[Signature]</i>
8	20 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Travel Eps 24-25	<i>[Signature]</i>
9	21 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 17	<i>[Signature]</i>
10	24 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 18	<i>[Signature]</i>
11	25 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 19	<i>[Signature]</i>
12	26 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 20-21	<i>[Signature]</i>
13	27 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 22	<i>[Signature]</i>
14	28 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 23	<i>[Signature]</i>
15	31 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Travel Eps 24	<i>[Signature]</i>
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

Human Resources

Nama *ANNISA TULIHARZA*  
Jabatan *SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION*

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : Genta Putri H.P  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Reguler  
POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	1 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 16	Fah
2	2 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 17	Fah
3	3 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 15	Fah
4	4 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 5	Fah
5	7 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 26	Fah
6	8 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 27	Fah
7	9 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 28	Fah
8	10 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 29	Fah
9	11 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 30	Fah
10	14 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 31	Fah
11	15 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 32	Fah
12	16 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 33	Fah
13	18 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 34	Fah
14	21 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 35	Fah
15	22 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 36	Fah
16	23 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 37	Fah
17	24 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 38	Fah
18	25 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 39	Fah
19	28 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 40	Fah
20	29 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 41	Fah

Jakarta,

2023

User

*Fah*

Human Resources

Nama  
Jabatan

ANINISA TULLHABZA  
SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama  
Jabatan





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : PROGRAM :  
DEPT/ DIVISI : POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	30 Agustus 2023	09.00	18.00	Belum pulang karena	[Signature]
2	31 Agustus 2023	09.00	18.00	Belum pulang karena	[Signature]
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

Human Resources

Nama ANNISA TULHARZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama  
Jabatan

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG



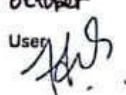
NAMA : Genta Perini H.P.  
DEPT/ DIVISI :

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Aktif

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	01 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Rebhan Hati	<i>[Signature]</i>
2	04 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
3	05 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
4	06 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
5	07 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
6	08 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
7	11 / 09 / 23	09-00	17-00	Transcode Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
8	12 / 09 / 23	09-00	17-00	Transcode Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
9	13 / 09 / 23	09-00	17-00	Sungaians Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
10	14 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
11	15 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
12	18 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
13	19 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
14	20 / 09 / 23	09-00	17-00	Script Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
15	21 / 09 / 23	09-00	17-00	Script Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
16	22 / 09 / 23	09-00	17-00	Sungaians Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
17	25 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Samudra Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
18	26 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Bunda	<i>[Signature]</i>
19	27 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Bunda	<i>[Signature]</i>
20	29 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Magelang	<i>[Signature]</i>

Jakarta, 2 October 2023

User



Human Resources

Nama ANNISA TULIHA  
Jabatan SECRETARY OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : Benta Perini H.P  
DEPT/ DIVISI :

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Akuisifi

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	2/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
2	3/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
3	4/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
4	5/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
5	6/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
6	9/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
7	10/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 73	<i>[Signature]</i>
8	11/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 74	<i>[Signature]</i>
9	12/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 75	<i>[Signature]</i>
10	13/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
11	16/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
12	17/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
13	18/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
14	19/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
15	20/10/23	09.00	18.00	Perini Maaf temahal	<i>[Signature]</i>
16	23/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 76	<i>[Signature]</i>
17	24/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 77	<i>[Signature]</i>
18	25/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
19	26/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 79	<i>[Signature]</i>
20	27/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 80	<i>[Signature]</i>

Jakarta,

2023

User

*[Signature]*

Human Resources

Nama ANISA YULIANITA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**NET.**

**PRESENSI**  
**KARYAWAN MAGANG**

NAMA : Benta Petri H.P PROGRAM : Reguler  
 DEPT/ DIVISI : \_\_\_\_\_ POSISI : Atensi

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	30/10/23	09-00	18-00	Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
2	31/10/23	09-00	18-00	Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta, \_\_\_\_\_ 2023

User *[Signature]* Human Resources

Nama ANNISA YULIYANITA Nama \_\_\_\_\_  
 Jabatan SEKRETARIS KEMAHIRAN DAN PERUMAHAN Jabatan \_\_\_\_\_





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

**NET.**

NAMA : Genta Pemmi H.F.  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Akuisi

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	1 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
2	2 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 74	<i>[Signature]</i>
3	3 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 75	<i>[Signature]</i>
4	6 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 76	<i>[Signature]</i>
5	7 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 77	<i>[Signature]</i>
6	8 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
7	9 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 79	<i>[Signature]</i>
8	10 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 80	<i>[Signature]</i>
9	13 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 81	<i>[Signature]</i>
10	14 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
11	15 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 83	<i>[Signature]</i>
12	16 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 55	<i>[Signature]</i>
13	17 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 55	<i>[Signature]</i>
14	20 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 56	<i>[Signature]</i>
15	21 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 56	<i>[Signature]</i>
16	22 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 57	<i>[Signature]</i>
17	23 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 58	<i>[Signature]</i>
18	24 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 59	<i>[Signature]</i>
19	27 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 60	<i>[Signature]</i>
20	28 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Aka IN Eps 61	<i>[Signature]</i>

akarta, 1 Desember 2023

User

*[Signature]*

Human Resources

Nama ANNISA JULHARZA  
Jabatan SECTOR HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama  
Jabatan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : Genta Pentari H.P.  
DEPT/ DIVISI : Programmir2

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Abukari

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	29 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masuk AKE EPS 62	<i>[Signature]</i>
2	30 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masuk AKE EPS 62	<i>[Signature]</i>
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta, 1 Desember 2023

User

*[Signature]*

Human Resources

Nama ANNISA YULIARZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI  
KARYAWAN MAGANG**

NET

NAMA : Genia Perini H.P

PROGRAM : Reguler

DEPT/ DIVISI : Programing

POSISI : Admin

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF
1	1 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 55	Gen
2	4 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 56	Gen
3	5 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 57	Gen
4	6 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 58	Gen
5	7 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 59	Gen
6	8 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 60	Gen
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta, 18 Desember 2023

User

Gen

Human Res

Nama ANISA YULIYANTI

Jabatan SENIOR HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama

Jabatan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**FIELD WORK PRACTICE (*PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)*)  
REPORT**



**TRANSLATION OF JOURNALISTIC TEXTS IN THE FORM OF  
SUBTITLES ON PT NET MEDIATAMA TELEVISI PROGRAMME**

**GENTA PERTIWI H.P.  
2008411055**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION  
STUDY PROGRAM**

**MAJORING IN BUSINESS ADMINISTRATION**

**DEPOK**

**2024**





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION PAGE

### FIELD WORK PRACTICE REPORT

Manuscript Title : Translation of Journalistic Texts in the Form of Subtitles on PT Net Mediatama Television Programs

Compiler

Name : Genta Pertiwi Hayuning Pandawi

Student ID Number : 2008411055

Major : Business Administration

Study Program : English for Business and Professional Communication

Implementation Time : July 10, 2023 - December 10, 2023

Place of Implementation : PT Net Mediatama Televisi  
The East Lt. 27-29, Jl. Dr. Ide Anak Agung Gde Agung  
No. 1, Mega Kuningan, Setiabudi, South Jakarta.

Depok, January 15, 2024

PNJ Advisor,

Company Supervisor,

*(Illegible Signature)*

*(Illegible Signature)*

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.  
Employee Id No. 232022020119890315

Syarifah Nur Alyah  
Employee Id No. 2205093060

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Authorize,

Head of BISPRO Study Program ,

*(Official Seal of PNJ over Illegible Signature)*

Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.,

NIP 19610412198703200

## FOREWORD

Praise and gratitude are due to Allah SWT because for his blessings and gifts the author can complete the Field Work Practice (*Praktik Kerja Lapangan (PKL)*) report properly. The writing of this report aims to fulfill one of the requirements in obtaining semester 7 grades, continuing to the next semester, and achieving the Applied Bachelor's degree. The preparation of this report would be very difficult for the author without the help and guidance of various parties during the lecture period, the implementation of PKL activities, and the completion of this report. Therefore, the author would like to thank:

1. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program who has provided opportunities for BISPRO students to carry out PKL activities.
2. Eky Erlanda Edel, M.Pd M.Pd S.Pd S.Pd as a supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the author in the preparation of this PKL report.
3. The author's parents and family who have provided material and moral support during the PKL activities and writing PKL reports.
4. PT Net Mediatama Televisi who has helped the author to obtain the information required in writing the PKL report.

Finally, the author hopes that Allah S.W.T will repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully, this report can provide benefits for the development of education, especially in the field of translation.

Depok, January 15, 2024

Author



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## LIST OF CONTENTS

<b>LEGITIMATION PAGE</b>	<b>i</b>
<b>FOREWORD</b>	<b>ii</b>
<b>LIST OF CONTENTS</b>	<b>iii</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>v</b>
<b>CHAPTER I</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
1.1 Activity Background .....	1
1.2 Scope of Activities .....	2
1.3 Time and Place of Implementation .....	4
1.4 Purposes and <b>Usefulness</b> .....	5
1.4.1 Purposes	5
1.4.2 Usability	5
<b>CHAPTER II</b>	<b>6</b>
<b>LITERATURE REVIEW</b>	<b>6</b>
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Translation Ideology .....	7
2.3 Translation of Journalistic Texts.....	8
2.3.1 Subtitle ( <i>Takarir</i> )	9
2.3.2 Subtitle ( <i>Takarir</i> ) Translation Strategy	10
<b>CHAPTER III</b>	<b>13</b>
<b>IMPLEMENTATION RESULTS</b>	<b>13</b>
3.2 Field Practice Work Unit .....	13
3.2 Description of Field Work Practices .....	14
3.3 Description of the Translation Process.....	18
3.3.1 Stages of Translation	18
3.3.2 Implementation of Translation Strategy	20
3.4 Identification of Obstacles .....	24
3.4.1 Task Implementation Constraints	24



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4.2 How to overcome obstacles	25
---------------------------------	----

<b>CHAPTER IV</b>	<b>27</b>
-------------------	-----------

<b>CLOSING</b>	<b>27</b>
----------------	-----------

4.1 Conclusion.....	27
---------------------	----

4.2 Suggestions and Recommendations .....	28
---	----

<b>REFERENCES</b>	<b>29</b>
-------------------	-----------

<b>APPENDIX</b>	<b>30</b>
-----------------	-----------



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## LIST OF FIGURE

Organizational Structure of PT Net Mediatama Televisi

13



### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## LIST OF TABLES

Table 3.1 Authors' Use of Transfer Translation Strategy	20
Table 3.2 The Author's Use of Paraphrasing Translation Strategy	21
Table 3.3 The Author's Use of Imitation Translation Strategy	22
Table 3.4 The Author's Use of Expansion Translation Strategy	24



### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Activity Background

The D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program at Politeknik Negeri Jakarta is a study program that has a concentration in translation. The scope of translation taught includes legal and notarial texts, academic texts, business texts, and journalistic texts. Students of BISPRO study program are directed to become excellent graduates who can occupy various job positions such as translators, interpreters, administrative staff and secretaries, export-import staff, copywriters, public relations, editors, reporters, journalists and other positions in industries requiring labor services with linguistic competence (Politeknik Negeri Jakarta, n.d.).

To create superior and competent graduates, a forum is needed for students to apply the theories learned during lectures and to explore real experiences in various job positions related to translation. This PKL activity is expected to be a means to develop knowledge, skills, and experience for Politeknik Negeri Jakarta students.

Therefore, the author took an opportunity to conduct PKL activities related to the field of translation of journalistic texts in the form of subtitles (*takarir*) at PT Net Mediatama Television, Division of Programming, Subdivision of International Acquisition. The company is the author's favorite television station because it broadcasts various entertainment and educational programs such as Indonesia Bagus, Muslim Traveler, Masak Asik, and other exciting programs. In addition, NET. television station is known to cooperate with international television stations in terms of buying and selling programs. The translation of journalistic texts in the form of subtitles (*takarir*) is in accordance with the Takarir course given by the BISPRO study program for 5th semester students.

With the appropriate position and subdivision, the author hopes to gain insight into journalistic translation, especially in the field of television programs, to improve

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the skills of translation and subtitling that the author has learned up to the present, and to obtain working experience as a translator and subtitler (maker of subtitles) as well as expand relationships that will be useful when the author is looking for a job later.

### 1.2 Scope of Activities

The scope of the PKL activities carried out by the author as an International Acquisition Intern in the Licensing Section are as follows.

A. Create Indonesian subtitles (*takarir*) for each episode of the programmes assigned by the mentor. The programmes are as follows..

#### 1. Muslim Traveler 2019

This programme shows a host's journey as a traveler in a country that aims to explore the traces of Islamic civilization in each country visited. The host usually explores information about the lives of Muslims through various sources who are Indonesian diaspora and local residents. Some of the hosts involved in this programme are Chiki Fawzi, Heny, and Gita Savitri Devi. In addition, this programme shows places, culture, history, culinary, and various traces of Islamic civilization in the country from the past to the present. Muslim Traveler is wrapped in various episodes according to the country visited. Each episode of the Muslim Traveler programme lasts about 20-25 minutes.

#### 2. Indonesia Bagus 2014 - 2022

This programme shows the journey of the sons and daughters of the regions in various cities and provinces in Indonesia in introducing the culture, customs and tradition, and history of their region. In their journey, they often involve resource persons who are community leaders there. In addition, Indonesia Bagus mainly shows the natural beauty of Indonesia that stretches from Sabang to Merauke. The language used in this programme is according to the local language. In addition, this programme is wrapped in episodes according to the





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

regions visited. Each episode of Indonesia Bagus lasts around 20-25 minutes.

### 3. Belahan Hati

This programme is a romance telemovie that tells the story of a motorcycle gang kid named Jefry (starring Endy Arfian) who meets his true love Luvy (starring Cassandra Lee) through an accident. Unfortunately, their love story did not go smoothly at the beginning because there was something hidden by Luvy from Jefry. This programme only consists of one episode with a duration of approximately 90 minutes.

### 4. Cinta Sarmila

This programme is a romance and horror telemovie that tells the mystery of Sarmila (starring Damie Aning), a vengeful figure who haunts the Rasyid family, and deliberately makes Rasyid's son (starring Shandy Sjariff) named Galang (starring Fahad Haydra) fall in love with her. Not only about romance, there is also family drama in the story. This programme only consists of one episode with a duration of approximately 90 minutes.

### 5. Maaf Paling Mahal Sedunia

This programme is a drama telemovie that tells the story of an inheritance struggle between Hamdi (starring Gilbert Patiruhu) and Abas (starring Dicky Chandra). In the midst of their long arguments, their children always try to find a way to reconcile the two of them. There are secrets that Hamdi hides from his family, especially Abas who eventually apologizes but it's too late. This programme only consists of one episode with a duration of approximately 90 minutes.

### 6. Masak Asik

This programme shows the excitement of cooking hosted by Afaf, the 1st Winner of Master Chef Indonesia and different guest stars in each episode. In addition, this programme always features recipes that viewers can replicate at home. While cooking, Afaf and the guest star



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

often talk about their career, hobbies, and other exciting topics with the guest star. This programme consists of several 20-25 minute episodes.

- B. Edit the subtitle (*takarir*) script of the above program with proper Indonesian.
- C. Translate Indonesian subtitle (*takarir*) script to English.
- D. Create English subtitles (*takarir*) for the above program.
- E. Create Indonesian and English synopses for the above programs.

### 1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of implementation of PKL activities are as follows.

Time	:	July 10, 2023 - December 10, 2023
Company	:	PT Net Mediatama Televisi
Address	:	The East Lt. 27-29, Jl. Dr. Ide Anak Agung Gde Agung No. 1, Mega Kuningan, Setiabudi, South Jakarta.
Description	:	It was conducted offline and some times online.
Website	:	<a href="http://www.netmedia.co.id">www.netmedia.co.id</a>

### 1.4 Purpose and Usefulness

#### 1.4.1 Objective

This Field Work Practice aims to apply various translation theories in the scope of journalism in the form of subtitle (*takarir*), especially in television programmes, apply knowledge of subtitle (*takarir*) software, and explore the diversity of vocabulary related to a particular theme and find the right equivalent using translation techniques that have been previously learned.



#### 1.4.2 Uses

This Field Work Practice activity has been useful for the author as a means to gain insight and experience as a subtitle (*takarir*) translator, get to know various effective and efficient subtitle (*takarir*) translation methods, and enrich vocabulary related to the theme of a particular program as assigned to the author.



#### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

##### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## CHAPTER IV

### CLOSING

#### 4.1 Conclusion

After carrying out PKL activities and completing the PKL report writing, the author has the following conclusions.

1. The author's field work practice activities were carried out on July 10, 2023 - December 10, 2023 at PT Net Mediatama Televisi. The author is placed in the Internal Acquisition section which has the main task of creating subtitles for NET programs. Some of these programs include Muslim Traveler 2019, Indonesia Bagus 2014, 2021, and 2022, Masak Asik, Belahan Hati, Cinta Sarmila, and Maaf Paling Mahal Sedunia.
2. Based on the translation process conducted by the author, the most widely used translation strategies are transfer and paraphrase. In addition, there are some translation strategies used for specific terms, namely imitation and *expansion*. To solve the obstacles in translating *slang* words, the author uses the *taming* translation strategy.
3. The author realizes that there are difficulties in translating some foreign words or terms, slang, and religious terms. In addition, the author also realizes that there are difficulties in understanding the pronunciation of English words with different accents. The author also has difficulty with the overlapping tempo of speech between characters.
4. The author concludes that this activity is very useful in applying the learning theory regarding the Takarir course in the industrial field. The author has also gained insight and experience in translating and making subtitles (*takarir*) which the author has learned so far and gained relationships that will be useful when the author is looking for work later.



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 4.2 Suggestions and Recommendations

The author suggests the following points for the participants of the PKL activity who will carry out translation in the field of journalistic texts, especially the creation of subtitles (*takarir*).

1. Participants are expected to do a lot of research on terms related to journalistic texts. This will make the translation process easier and less time-consuming.
2. Participants are expected to broaden their knowledge of English accents or pronunciation with various accents. This will make it easier to capture the information conveyed in the dialog.
3. Participants are expected to practice making subtitles (*takarir*) in order to have high flying hours so that they are familiar with various speech tempos. This will shorten the time of making subtitles (*takarir*) because there is no need to repeat the same dialog many times.

In addition to suggestions for PKL participants, the author suggests the following for the English for Business and Professional Communication Study Program.

1. Prodi is expected to expand links to institutions or charts that have the potential to accept BISPRO students to carry out PKL activities.
2. Prodi is expected to facilitate guidance for writing PKL reports since the PKL activity period begins so that students can take installments in writing PKL reports as soon as possible.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REFERENCES**

- Anon, 2022. Cabinet Secretariat Organizes Technical Training for Online Translators of Journalistic Texts. *Cabinet Secretariat*, March 24.
- Covey, S. R., 2005. *The 8th Habit*. s.l.: Free Press.
- H. G., 2010. Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, April 28, pp. 101-121.
- Larson, M. L., 1998. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. s.l.: University Press of America.
- Luyken, G.-M. & Herbst, T., 1991. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. s.l.: European Institute for the Media.
- Newmark, P., 1981. *Approaches to translation*. s.l.: Pergamon Press.
- Nida, E. A. & Taber, C. R., 2003. *The Theory and Practice of Translation*. s.l.: Brill.
- Politeknik Negeri Jakarta, n.d. *BISPRO D4 STUDY PROGRAM: akademik.pnj.ac.id*. [Online]  
Available at:  
<https://akademik.pnj.ac.id/readmore/5eeafe6890e214051247de32/program-studi-d4-bispro>  
[Accessed January 11, 2024].
- Sulistijani, E. & Parwis, F. Y., 2019. SUBTITLING TRANSLATION STRATEGY IN THE MOVIE "ENDER'S GAME". *Journal LPPM Unindra*, December, Volume 11, pp. 210-220.







**Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ASSESMENT FORM OF FIELD WORK**



**PENILAIAN MAGANG ON BOARD**

FREELANCE ON BOARD APPRAISAL

NAMA: Benta Permai H.P DEPT/ DIVISI: Programmins  
 POSISI: Akuisisi PERIODE MAGANG: 10 Juli - 10 Desember 2023

	1	2	3	4
	Need Supervision	Good	Very Good	Excellent
<b>1 PROFESSIONAL NETWORKING</b> Kemampuan koordinasi dan komunikasi dengan pihak kerja terkait, merumuskan/ berdiskusi dan berbagi tugas untuk mencapai sasaran kerja termasuk saling menghargai saran dan pendapat untuk peningkatan kinerja			3	
Notes: <u>Freelance mampu berkoordinasi dengan baik dengan team team terkait.</u>				
<b>2 QUALITY ORIENTED</b> Kemampuan mengerjakan tugas secara tuntas, tepat waktu dengan kualitas pekerjaan yang baik atau sesuai bahkan diatas rata-rata			2	
Notes: <u>Freelance mampu mengerjakan script beserta translate English dengan kualitas yang baik.</u>				
<b>3 KNOWLEDGE</b> Kemauan melakukan proses pembelajaran aktif baik secara mandiri atau kelompok, menunjukkan minat yang memadai untuk mengembangkan keterampilan diri dan proaktif dalam melakukan sharing knowledge diantara sesama mitra kerja			3	
Notes: <u>Freelance secara aktif bertanya untuk meningkatkan keterampilan diri</u>				
<b>4 INTEGRITY</b> Kemampuan dan kemauan individu melakukan tindakan berintegritas tinggi dan sesuai kepentingan organisasi			3	
Notes:				
<b>5 ATTITUDE</b> Perilaku dan sikap dalam menghadapi pekerjaan serta lingkungan kerja			3	
Notes:				
<b>RESULT</b>			3	

Need to develop  
Ketepatan waktu dalam mengerjakan tugas.

*Asrina T. Mubandari*  
 User

User/ PIC  
*[Signature]*  
 AVP of  
 15/01/2023

*[Signature]*  
 VP of



Human Resources  
*[Signature]* 15/01/23





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### EXAMPLE OF SUBTITLE (*TAKARIR*) *NET. PROGRAMME*

#### INDONESIA BAGUS 2014 EPISODE 76 – SUMBA BARAT PASOLA

1 00:00:29,029 --> 00:00:32,652 KSATRIA TANAH SUMBA	1 00:00:29,029 --> 00:00:32,652 KNIGHTS OF SUMBA LAND
2 00:00:36,516 --> 00:00:38,308 BENTANG ALAM	2 00:00:36,516 --> 00:00:38,308 NATURAL LANDSCAPE
3 00:00:42,699 --> 00:00:44,803 BUDAYA	3 00:00:42,699 --> 00:00:44,803 CULTURE
4 00:00:47,489 --> 00:00:50,692 KEARIFAN LOKAL	4 00:00:47,489 --> 00:00:50,692 LOCAL WISDOM
5 00:00:51,386 --> 00:00:53,883 KEBANGGAAN	5 00:00:51,386 --> 00:00:53,883 PRIDE
6 00:00:54,090 --> 00:00:57,857 INDONESIA BAGUS	6 00:00:54,090 --> 00:00:57,857 INDONESIA BAGUS
7 00:01:10,675 --> 00:01:16,107 Ini adalah warisan nenek moyang yang sudah ratusan tahun lamanya kami jalankan.	7 00:01:10,675 --> 00:01:16,107 This is an ancestral heritage that has been done by us for hundreds of years.
8 00:01:17,654 --> 00:01:18,373 Pasola.	8 00:01:17,654 --> 00:01:18,373 Pasola.
9 00:01:18,789 --> 00:01:21,165 Tradisi perang dari tanah Sumba Barat.	9 00:01:18,789 --> 00:01:21,165 A war tradition from the land of West Sumba.
10 00:01:40,584 --> 00:01:44,682 Kampung saya ada di Kecamatan Wanokaka, Kabupaten Sumba Barat.	10 00:01:40,584 --> 00:01:44,682 My village is in Wanokaka Village, West Sumba Regency.
11	11



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:01:45,349 --> 00:01:49,654 Tidak jauh dari kota Waikabubak, 30 menit saja kira-kira.	00:01:45,349 --> 00:01:49,654 Not far from Waikabubak City, 30 minutes or so.
12 00:01:52,392 --> 00:01:56,909 Kalau rumah saya ada di Kampung Wai Galli, Desa Tara Manu.	12 00:01:52,392 --> 00:01:56,909 My house is in Wai Galli, Tara Manu Village.
13 00:02:00,440 --> 00:02:03,140 (Bahasa Sumba), selamat datang di kampung saya ya.	13 00:02:00,440 --> 00:02:03,140 (Sumba language), welcome to my village.
14 00:02:17,673 --> 00:02:20,001 Kenalkan, Nyowa punya nama Dedi.	14 00:02:17,673 --> 00:02:20,001 Introduce me, my name's Dedi.
15 00:02:20,732 --> 00:02:23,621 Nyowa punya arti "saya".	15 00:02:20,732 --> 00:02:23,621 Nyowa means "me".
16 00:02:30,502 --> 00:02:32,855 Kami di sini memang punya bahasa sendiri.	16 00:02:30,502 --> 00:02:32,855 We are here indeed has our own language.
17 00:02:33,389 --> 00:02:38,238 Beda dengan orang kota di Waikabubak sana yang sudah pakai bahasa campur.	17 00:02:33,389 --> 00:02:38,238 Different from city people in Waikabubak who already use mixed language.
18 00:02:45,588 --> 00:02:47,289 Ini bahasa Wanokaka.	18 00:02:45,588 --> 00:02:47,289 This is Wanokaka language.
19 00:02:47,921 --> 00:02:50,074 Bahasa kuno yang masih kami pakai.	19 00:02:47,921 --> 00:02:50,074 The ancient language we still use.
20 00:02:58,194 --> 00:02:59,608 Zaman memang sudah berubah.	20 00:02:58,194 --> 00:02:59,608 Times have indeed changed.
21 00:03:00,088 --> 00:03:05,360 Tapi bagi kami orang Wanokaka, taat pada adat nenek moyang adalah keharusan.	21 00:03:00,088 --> 00:03:05,360 But for us Wanokaka people, obeying the ancestors custom is a must.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22 00:03:05,968 --> 00:03:10,753 Itu sebab beberapa budaya kuno pulau Sumba hanya bisa dilihat di tempat kami.	22 00:03:05,968 --> 00:03:10,753 That's why some of Sumba island's ancient cultures can only be seen in our place.
23 00:03:15,147 --> 00:03:17,858 Kampung Wai Galli adalah kampung adat paling tua.	23 00:03:15,147 --> 00:03:17,858 Wai Galli Village is the oldest indigenous village.
24 00:03:18,661 --> 00:03:22,162 Tempat saya bagaikan ibu bapak dari 7 kampung adat...	24 00:03:18,661 --> 00:03:22,162 My place is like a mother and father of 7 indigenous villages...
25 00:03:22,162 --> 00:03:24,211 ...yang ada di Kecamatan Wanokaka.	25 00:03:22,162 --> 00:03:24,211 ...that exist in Wanokaka Sub-district.
26 00:03:26,229 --> 00:03:30,529 Kalau ada masalah, semua harus diselesaikan secara adat di sini.	26 00:03:26,229 --> 00:03:30,529 If there is a problem, everything must be settled by the customs here.
27 00:03:38,775 --> 00:03:41,200 Orang Wai Galli masih tinggal di Omah Baku.	27 00:03:38,775 --> 00:03:41,200 The Wai Galli people are still staying at Omah Baku.
28 00:03:41,808 --> 00:03:43,640 Itu artinya rumah besar.	28 00:03:41,808 --> 00:03:43,640 It means a big house.
29 00:03:44,336 --> 00:03:48,143 Di rumah seperti ini juga, Raja Pertama Wanokaka pernah tinggal.	29 00:03:44,336 --> 00:03:48,143 In a house like this too, the First King of Wanokaka had ever lived.
30 00:03:49,622 --> 00:03:54,315 Bapa bercerita, bagian-bagian Omah Baku itu seperti tubuh manusia.	30 00:03:49,622 --> 00:03:54,315 Father tells stories, parts of Omah Baku is like the human body.
31 00:03:54,963 --> 00:03:58,637 Semua sendi kehidupan kami berawal dan berakhir di Omah Baku.	31 00:03:54,963 --> 00:03:58,637 All of our lives begins and ends at Omah Baku.
32 00:04:08,901 --> 00:04:13,133 Itu sebabnya, tidak heran kalau	32 00:04:08,901 --> 00:04:13,133 That's why, no wonder that



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kalian datang ke rumah ini,...	if you come to this house,...
33 00:04:13,133 --> 00:04:14,620 ...lihat banyak batu-batu besar.	33 00:04:13,133 --> 00:04:14,620 ...you'll see a lot of big rocks.
34 00:04:16,131 --> 00:04:18,140 Ini adalah kuburan nenek moyang kami.	34 00:04:16,131 --> 00:04:18,140 This is the graveyard of our ancestors.
35 00:04:18,458 --> 00:04:21,667 Warisan dari zaman batu besar atau megalitikum.	35 00:04:18,458 --> 00:04:21,667 Legacy from the big stone age or megalithic.
36 00:04:24,433 --> 00:04:26,934 Hidup dan mati kami dekat dengan Omah Baku.	36 00:04:24,433 --> 00:04:26,934 Our life and death are close with Omah Baku.
37 00:04:27,454 --> 00:04:29,102 Itu ajaran nenek moyang.	37 00:04:27,454 --> 00:04:29,102 That's the teaching of the ancestors.
38 00:04:39,871 --> 00:04:43,931 Sejak dulu sampai sekarang, Rato berperan sebagai penjaga adat,...	38 00:04:39,871 --> 00:04:43,931 From then until now, Rato roles as guardian of customs,...
39 00:04:43,931 --> 00:04:46,165 ...bagi kami orang Wanokaka.	39 00:04:43,931 --> 00:04:46,165 ...for us, Wanokaka people.
40 00:04:46,861 --> 00:04:49,068 Mereka adalah para pimpinan kampung.	40 00:04:46,861 --> 00:04:49,068 They are the village leaders.
41 00:04:49,808 --> 00:04:52,144 Ya, Rato kami ada banyak.	41 00:04:49,808 --> 00:04:52,144 Yes, we have many Ratos.
42 00:04:52,976 --> 00:04:55,321 Rato Ngongu Deta adalah salah satunya.	42 00:04:52,976 --> 00:04:55,321 Rato Ngongu Deta is one of them.
43 00:04:56,227 --> 00:05:05,050 Sebelum kasih kabar, saya wajib datang ke mata air suci dulu. Sembahyang.	43 00:04:56,227 --> 00:05:05,050 Before I give you the news, I must first come to the holy spring. Prayer.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

44 00:05:06,108 --> 00:05:16,402 Lalu datang ke kampung awal, ambil sirih pinang dan pisang, baru mulai jalan ke kampung lainnya.	44 00:05:06,108 --> 00:05:16,402 Then come to the first village, take betel nut and bananas, and then start walking to other villages.
45 00:05:18,843 --> 00:05:21,310 Pimpinan Rato tertinggi di kampung Ube Bewi...	45 00:05:18,843 --> 00:05:21,310 The highest Rato leader in the village of Ube Bewi.
46 00:05:21,310 --> 00:05:24,910 ...punya peran sebagai penentu waktu pelaksanaan Pasola.	46 00:05:21,310 --> 00:05:24,910 ...has a decisive role of Pasola time.
47 00:05:26,145 --> 00:05:38,274 Dari Wai Galli mau pergi ke kampung Wai Wuang bawa kabar pasola tinggal empat hari lagi...	47 00:05:26,145 --> 00:05:38,274 From Wai Galli going to Wai Wuang village bring the news that Pasola is only four days away...
48 00:05:41,667 --> 00:05:46,199 Jelang Pasola seperti ini, Rato Ngongu Deta sangat sibuk.	48 00:05:41,667 --> 00:05:46,199 Ahead of Pasola like this, Rato Ngongu Deta is very busy.
49 00:05:46,564 --> 00:05:51,597 Dia punya peran sebagai (Bahasa Sumba), artinya penyebar informasi Pasola.	49 00:05:46,564 --> 00:05:51,597 He has a role as (Sumba language), the disseminator of Pasola information.
50 00:05:54,093 --> 00:06:12,270 Mau pergi ke kampung Ube Bewi untuk laporan perkembangan pada Rato di sana.	50 00:05:54,093 --> 00:06:12,270 Going to Ube Bewi village to report progress to Rato there.
51 00:06:13,250 --> 00:06:23,322 Kalau begitu saya juga pulang dulu. Untuk latihan kuda persiapan Pasola.	51 00:06:13,250 --> 00:06:23,322 Then I'll go home too. For Pasola preparation horse training.
52 00:07:12,914 --> 00:07:16,747 Bagi kami pemuda kampung, ikut Pasola jadi kebanggaan.	52 00:07:12,914 --> 00:07:16,747 For us village youths, participating in Pasola is a source of pride.
53	53



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:07:18,258 --> 00:07:20,998 Inilah simbol kejantanan pemuda Wanokaka.	00:07:18,258 --> 00:07:20,998 This is the symbol of manliness of Wanokaka youth.
54 00:07:31,570 --> 00:07:36,370 Sebelum Pasola berlangsung, pamali bagi kami menurunkan kuda di lapangan Pasola.	54 00:07:31,570 --> 00:07:34,390 Before the Pasola is held, it's forbidden for us...
55 00:07:36,866 --> 00:07:39,668 Kalau ada yang langgar adat bisa kena sial.	55 00:07:34,390 --> 00:07:36,344 ...to unload the horses on the Pasola field.
56 00:07:40,956 --> 00:07:42,287 Saya tidak berani melanggar.	56 00:07:36,866 --> 00:07:39,668 If someone violates the customs, they can be unlucky.
57 00:07:42,602 --> 00:07:44,479 Begitu kami punya kepercayaan.	57 00:07:40,956 --> 00:07:42,287 I don't dare to violate.
58 00:07:48,230 --> 00:07:52,015 Walaupun begitu, penting untuk memberikan pemanasan bagi kuda.	58 00:07:42,602 --> 00:07:44,479 That's what we believe.
59 00:07:53,367 --> 00:07:56,621 Karena tradisi ini butuh ketangkasan dan kerja sama yang baik,...	59 00:07:48,230 --> 00:07:52,015 Even so, it is important to provides a warm-up for the horse.
60 00:07:56,621 --> 00:07:59,340 ...antara kuda dengan kami, para ksatria Pasola.	60 00:07:53,367 --> 00:07:56,621 Because this tradition requires dexterity and good cooperation,...
61 00:08:04,320 --> 00:08:08,593 Ini Hola, semacam lembing yang akan kami gunakan saat acara nanti.	61 00:07:56,621 --> 00:07:59,340 ...between the horse and us, the knights of Pasola.
62 00:08:10,047 --> 00:08:15,198 Meskipun Hola tidak tajam, tetap saja bahaya kalau kena.	62 00:08:04,320 --> 00:08:08,593 This is Hola, a kind of javelin that will be used during the event.
63 00:08:10,047 --> 00:08:15,198 Meskipun Hola tidak tajam, tetap saja bahaya kalau kena.	63 00:08:10,047 --> 00:08:15,198 Although Hola is not sharp, It's still dangerous if you get hit.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

63 00:08:15,493 --> 00:08:17,217 Bisa bikin luka.	64 00:08:15,493 --> 00:08:17,217 It can cause injury.
64 00:08:17,637 --> 00:08:20,005 Makanya harus jago melemparnya.	65 00:08:17,637 --> 00:08:20,005 That's why you have to be good at throwing it.
65 00:08:24,648 --> 00:08:29,528 (Bahasa Sumba), jadi satu kesempatan agar kami bisa kasih lari kuda.	66 00:08:24,648 --> 00:08:29,528 (Sumba language), become a chance for us to give the horse a run.
66 00:08:30,200 --> 00:08:34,596 Ini adalah waktu pemanasan sebelum turun berlaga pada hari Pasola.	67 00:08:30,200 --> 00:08:34,596 This is the warm-up time before down to compete on the day of Pasola.
67 00:08:36,607 --> 00:08:38,994 Waktu suci yang harus kami taati juga.	68 00:08:36,607 --> 00:08:38,994 Sacred time that we have to abide by as well.
68 00:08:39,746 --> 00:08:42,450 Lapangan latihan ada di sebelah kampung.	69 00:08:39,746 --> 00:08:42,450 The training ground is next to the village.
69 00:08:43,002 --> 00:08:44,992 Tidak jauh juga dari arena Pasola.	70 00:08:43,002 --> 00:08:44,992 It's also not far from the Pasola arena.
70 00:08:48,521 --> 00:08:51,977 Walaupun saya sudah ikut Pasola sejak usia 19,...	71 00:08:48,521 --> 00:08:51,977 Although I have joined Pasola since the age of 19,...
71 00:08:51,977 --> 00:08:55,281 ...tidak menjamin akan selalu mulus berlaga.	72 00:08:51,977 --> 00:08:55,281 ...it dosen't guarantee that it will always smoothly competing.
72 00:08:55,877 --> 00:08:59,167 Salah perhitungan sedikit, nyawa kami jadi taruhan.	73 00:08:55,877 --> 00:08:59,167 A slight miscalculation, our lives are at stake.
73 00:09:08,585 --> 00:09:11,937 INDONESIA BAGUS	74 00:09:08,585 --> 00:09:11,937 INDONESIA BAGUS



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74 00:09:11,937 --> 00:09:15,969 INDONESIA BAGUS	75 00:09:11,937 --> 00:09:15,969 INDONESIA BAGUS
75 00:09:49,351 --> 00:09:52,451 Ritual Pasola rutin kami gelar setahun sekali.	76 00:09:49,351 --> 00:09:52,451 Pasola ritual is routinely held once a year.
76 00:09:53,051 --> 00:09:57,221 Namun, tidak ada yang tahu kapan tepatnya Pasola akan digelar.	77 00:09:53,051 --> 00:09:57,221 However, no one knows when exactly the Pasola will be held.
77 00:09:58,097 --> 00:10:02,359 Itu karena perhitungan waktu yang dilihat berdasarkan bulan dan gejala alam.	78 00:09:58,097 --> 00:10:02,359 It's because of the time calculation seen based on the moon and natural phenomena.
78 00:10:15,298 --> 00:10:17,179 Begini memang kami punya tradisi.	79 00:10:15,298 --> 00:10:17,179 This is our tradition.
79 00:10:17,675 --> 00:10:19,524 Semua pasti sudah ada yang mengatur.	80 00:10:17,675 --> 00:10:19,524 Everything must have been arranged.
80 00:10:20,068 --> 00:10:21,827 Dialah sang penguasa semesta.	81 00:10:20,068 --> 00:10:21,827 He is the master of the universe.
81 00:10:27,500 --> 00:10:30,814 Inilah bagian dari kepercayaan kami, Marapu.	82 00:10:27,500 --> 00:10:30,814 This is part of our belief, Marapu.
82 00:10:34,328 --> 00:10:37,704 Marapu mengajarkan kami untuk senantiasa bersyukur.	83 00:10:34,328 --> 00:10:37,704 Marapu taught us to always be grateful.
83 00:10:39,194 --> 00:10:42,461 Bagi kami, Marapu adalah arwah nenek moyang...	84 00:10:39,194 --> 00:10:42,461 For us, Marapu is the spirits of the ancestors...
84 00:10:42,461 --> 00:10:46,692 ...yang akan kasih jalan untuk	85 00:10:42,461 --> 00:10:46,692 ...who will give way to





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

komunikasi dengan sang pencipta.	communicate with the creator.
85 00:10:46,692 --> 00:10:49,659 Itu sebabnya, ritual adat yang kami lakukan...	86 00:10:46,692 --> 00:10:49,659 That's why, the ritual the customs that we do...
86 00:10:49,659 --> 00:10:52,539 ...selalu mengundang roh nenek moyang.	87 00:10:49,659 --> 00:10:52,539 ...always invite the spirits of the ancestors.
87 00:10:58,908 --> 00:11:01,741 Melalui Pasola adalah salah satu caranya.	88 00:10:58,908 --> 00:11:01,741 Through Pasola is one of the ways.
88 00:11:08,854 --> 00:11:12,590 Ritual yang tengah dilaksanakan ini termasuk yang sederhana.	89 00:11:08,854 --> 00:11:12,590 This ritual being performed is a simple one.
89 00:11:13,542 --> 00:11:15,209 Persiapannya sangat sedikit.	90 00:11:13,542 --> 00:11:15,209 The preparation is very simple.
90 00:11:15,785 --> 00:11:17,768 Sirih pinang dan anak ayam.	91 00:11:15,785 --> 00:11:17,768 Betel nut and chicks.
91 00:11:26,197 --> 00:11:29,905 Lantunan syair yang dikumandangkan seperti pantun dan doa.	92 00:11:26,197 --> 00:11:29,905 The verses that are chanted such as rhymes and prayers.
92 00:11:31,497 --> 00:11:36,227 Undangan kepada arwah nenek moyang supaya kasih kami restu dalam ritual suci ini.	93 00:11:31,497 --> 00:11:36,227 An invitation to the spirits of ancestors to bless us in this sacred ritual.
93 00:11:49,507 --> 00:11:53,161 Anak ayam disembelih agar ususya bisa diperiksa.	94 00:11:49,507 --> 00:11:53,161 Chicks are slaughtered so that its intestines can be checked.
94 00:11:56,661 --> 00:11:59,733 Tujuannya untuk tahu kehendak Marapu.	95 00:11:56,661 --> 00:11:59,733 The goal is to know the will of Marapu.
95	96



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:12:00,298 --> 00:12:03,140 Maksudnya semacam ramalan.	00:12:00,298 --> 00:12:03,140 It's a kind of prophecy.
96 00:12:15,184 --> 00:12:18,023 Saya selalu ikut ritual ini sebelum Pasola.	97 00:12:15,184 --> 00:12:18,023 I always join this ritual before Pasola.
97 00:12:18,655 --> 00:12:22,667 Ini bagian penting supaya kita bisa lihat...	98 00:12:18,655 --> 00:12:22,667 This is an important part so we can see...
98 00:12:22,667 --> 00:12:25,859 ...ksatria dari kampung mana yang kira-kira akan selamat...	99 00:12:22,667 --> 00:12:25,859 ...the knight of which village who will likely survive...
99 00:12:25,859 --> 00:12:28,690 ...dan ksatria mana saja yang kena sial.	100 00:12:25,859 --> 00:12:28,690 ...and which knights will be unlucky.
100 00:12:29,081 --> 00:12:32,921 Ritual ini yang biasa kami sebut Kajalla.	101 00:12:29,081 --> 00:12:32,921 We usually call this ritual as Kajalla.
101 00:12:36,657 --> 00:12:39,141 Kajalla bukan sekedar media ramal,...	102 00:12:36,657 --> 00:12:39,141 Kajalla is not just a fortune-telling medium,...
102 00:12:39,820 --> 00:12:44,230 ...tapi upaya kami meminta perlindungan dan keselamatan...	103 00:12:39,820 --> 00:12:44,230 ...but our efforts asking for protection and safety...
103 00:12:44,230 --> 00:12:46,654 ...saat acara puncak berlangsung nanti.	104 00:12:44,230 --> 00:12:46,654 ...during the event later.
104 00:12:47,509 --> 00:12:51,887 Dari ramalan ini saya bisa siapkan strategi tanding.	105 00:12:47,509 --> 00:12:51,887 From this prophecy, I can prepare a counter-strategy.
105 00:12:52,136 --> 00:12:55,062 Mudah-mudahan nasib baik berpihak pada saya.	106 00:12:52,136 --> 00:12:55,062 Hopefully the fate of good is on my side.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

106 00:13:45,007 --> 00:13:48,406 Sejarah nenek moyang, Pasola terjadi karena...	107 00:13:45,007 --> 00:13:48,406 History of the ancestors, Pasola happened because...
107 00:13:48,406 --> 00:13:50,582 ...adanya perebutan perempuan asal Wanokaka..	108 00:13:48,406 --> 00:13:50,582 ...the fighting over a woman from Wanokaka...
108 00:13:51,795 --> 00:13:55,147 ...yang diambil oleh seorang pemuda dari daerah Kodi.	109 00:13:51,795 --> 00:13:55,147 ...taken by a youth from the Kodi area.
109 00:13:55,651 --> 00:13:58,435 Kini sudah jadi bagian dari Kabupaten Sumba Barat Daya.	110 00:13:55,651 --> 00:13:58,435 Now, it's a part of Southwest Sumba Regency.
110 00:13:59,404 --> 00:14:03,492 Pemuda Kodi tersebut membawa harapan pada perempuan Wanokaka...	111 00:13:59,404 --> 00:14:03,492 The Kodi youth brought hope to the woman of Wanokaka...
111 00:14:03,492 --> 00:14:07,795 ...yang dirundung kesedihan karena ditinggal suami pergi berlayar.	112 00:14:03,492 --> 00:14:07,795 ...who is grief-stricken because her husband who left her to go sailing.
112 00:14:43,570 --> 00:14:47,689 Konon, di pantai Teitena inilah tragedi bermula.	113 00:14:43,570 --> 00:14:47,689 It's said that it's on this Teitena beach the tragedy began.
113 00:14:50,347 --> 00:14:54,704 Sekarang, dua hari jelang Pasola, saat bulan menuju sempurna,...	114 00:14:50,347 --> 00:14:54,704 Now, two days before Pasola, when the moon is perfect,...
114 00:14:55,201 --> 00:14:57,872 ...sebuah tradisi tinju tradisional pun digelar...	115 00:14:55,201 --> 00:14:57,872 ...a traditional boxing is held...
115 00:14:58,374 --> 00:15:02,495 ...sebagai pengingat konflik awal bagaimana Pasola terjadi.	116 00:14:58,374 --> 00:15:02,495 ...as a reminder of the initial conflict how Pasola happened.
116	117



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:15:02,846 --> 00:15:04,134 Inilah Pajura.	00:15:02,846 --> 00:15:04,134 This is Pajura.
117 00:15:16,594 --> 00:15:19,854 Tidak boleh ada cahaya, gerakan pun bebas.	118 00:15:16,594 --> 00:15:19,854 There must be no light, the movement is free.
118 00:15:20,318 --> 00:15:24,135 Asal tidak boleh curang, misalnya melilitkan besi di tangan.	119 00:15:20,318 --> 00:15:24,135 Just don't cheat, for example winding the iron in the hand.
119 00:15:24,887 --> 00:15:25,999 Begitu aturannya.	120 00:15:24,887 --> 00:15:25,999 That's the rule.
120 00:15:28,767 --> 00:15:30,624 Siapapun boleh ikut Pajura.	121 00:15:28,767 --> 00:15:30,624 Anyone can join Pajura.
121 00:15:31,473 --> 00:15:34,596 Para ksatria Pasola boleh ikut atau tidak sama sekali.	122 00:15:31,473 --> 00:15:34,596 Pasola warriors may participate or not at all.
122 00:15:34,824 --> 00:15:36,390 Tergantung kemauan mereka.	123 00:15:34,824 --> 00:15:36,390 It depends on their willingness.
123 00:15:46,374 --> 00:15:49,179 Tradisi ini menggambarkan kemurkaan seorang suami...	124 00:15:46,374 --> 00:15:49,179 This tradition illustrates the wrath of a husband...
124 00:15:49,179 --> 00:15:52,514 ...saat tahu sang istri dibawa kabur oleh pemuda Kodi.	125 00:15:49,179 --> 00:15:52,514 ...when he found out that his wife was taken escaped by the Kodi youth.
125 00:16:21,164 --> 00:16:26,056 Puncak dari persiapan Pasola adalah ketika rembulan bersinar sempurna.	126 00:16:21,164 --> 00:16:26,056 The peak of Pasola preparation is when the moon is shining perfectly.
126 00:16:26,399 --> 00:16:29,116 Final dari semua persiapan Marapu untuk Pasola.	127 00:16:26,399 --> 00:16:29,116 The final of all preparations of Marapu for Pasola.
127 00:16:31,015 --> 00:16:34,640	128 00:16:31,015 --> 00:16:34,640





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ketika waktu ini tiba, para Rato sendiri yang akan turun...	When this time comes, the Rato himself is going down...
128 00:16:34,640 --> 00:16:35,857 ...dari kampung paling atas...	129 00:16:34,640 --> 00:16:35,857 ...from the topmost village...
129 00:16:35,857 --> 00:16:38,336 ...menuju pantai untuk mendapatkan Nyale...	130 00:16:35,857 --> 00:16:38,336 ...heading to the beach to getting Nyale...
130 00:16:47,661 --> 00:16:50,333 ...sambil sahut menyahut memanggil warga Wanokaka...	131 00:16:47,661 --> 00:16:50,333 ...while chanting and calling Wanokaka residents...
131 00:16:50,830 --> 00:16:53,080 ...mengajak ikut sembahyang di pantai.	132 00:16:50,830 --> 00:16:53,080 ...inviting them to pray on the beach.
132 00:17:11,289 --> 00:17:14,548 INDONESIA BAGUS	133 00:17:11,289 --> 00:17:14,548 INDONESIA BAGUS
133 00:17:14,548 --> 00:17:18,707 INDONESIA BAGUS	134 00:17:14,548 --> 00:17:18,707 INDONESIA BAGUS
134 00:17:35,569 --> 00:17:40,063 Warga kampung akan berkumpul di pantai sejak dini hari untuk pergi ambil Nyale.	135 00:17:35,569 --> 00:17:40,063 Villagers will gather in the beach since the early morning to go get Nyale.
135 00:17:41,527 --> 00:17:46,028 Tapi sebelum Rato kasih izin, haram buat siapapun untuk turun ke laut.	136 00:17:41,527 --> 00:17:43,248 But before Rato gives permission,...
136 00:17:50,128 --> 00:17:53,784 Sebenarnya ini supaya air tenang.	137 00:17:43,248 --> 00:17:46,025 ...it's forbidden for anyone to go down to the sea.
137 00:17:54,105 --> 00:17:57,097 Jadi Nyale atau cacing bisa banyak naik ke tepi.	138 00:17:50,128 --> 00:17:53,784 Actually, it's waiting for the sea to calm down.
138	139



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:17:58,979 --> 00:18:04,188 Konon Nyale semacam belis atau mahar yang diberikan pemuda Kodi...	00:17:54,105 --> 00:17:57,097 So Nyale or worms can rise to the edge a lot.
139 00:18:04,188 --> 00:18:08,981 ...untuk menyelesaikan masalah dan bisa ambil perempuan Wanokaka.	140 00:17:58,979 --> 00:18:04,188 It's said that Nyale is a kind of belis or dowry given by the Kodi youth...
140 00:18:11,550 --> 00:18:16,820 Tapi kini keberadaan Nyale seolah menjadi pertanda kesuburan lahan pertanian...	141 00:18:04,188 --> 00:18:08,981 ...to solve problem and take Wanokaka woman.
141 00:18:16,820 --> 00:18:18,372 ...yang ada di sepanjang Wanokaka.	142 00:18:11,550 --> 00:18:16,820 But now Nyale's existence seems to be a sign of fertile farmland...
142 00:18:30,438 --> 00:18:33,824 Sayangnya, terkadang Nyale tidak naik.	143 00:18:16,820 --> 00:18:18,372 ...along Wanokaka.
143 00:19:06,842 --> 00:19:09,951 Kami percaya gejala alam ini menunjukkan pada kami,...	144 00:18:30,438 --> 00:18:33,824 Unfortunately, sometimes Nyale does not rise.
144 00:19:10,413 --> 00:19:12,247 ...bahwa kondisi memang tidak baik.	145 00:19:06,842 --> 00:19:09,951 We believe this natural phenomenon shows us...
145 00:19:15,520 --> 00:19:16,862 Bisa gawat ini.	146 00:19:10,413 --> 00:19:12,247 ...that the conditions are not good.
146 00:19:17,713 --> 00:19:20,461 Panen kami setahun ke depan bisa saja rusak.	147 00:19:15,520 --> 00:19:16,862 This could be serious.
147 00:19:20,792 --> 00:19:23,151 Bahaya kelaparan juga akan mengancam.	148 00:19:17,713 --> 00:19:20,461 Our harvest a year ahead may be damaged.
	149 00:19:20,792 --> 00:19:23,151 The danger of starvation is also looming.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

148  
00:19:57,906 --> 00:19:59,994  
Biar begitu, Pasola terus berlanjut.

149  
00:20:00,602 --> 00:20:02,315  
Nenek moyang menjamin...

150  
00:20:07,586 --> 00:20:09,748  
...selama kami taat melaksanakan adat,..

151  
00:20:09,748 --> 00:20:12,170  
...meski ramalan Nyale kurang bagus tahun ini,...

152  
00:20:12,738 --> 00:20:15,970  
...lewat Pasola, keberkahan tetap kami tunggu.

153  
00:20:44,481 --> 00:20:46,249  
Hari yang ditunggu sudah datang.

154  
00:20:46,825 --> 00:20:49,160  
Ini saatnya saya siap unjuk gigi.

155  
00:21:38,657 --> 00:21:42,943  
Tiap hentakan kuda yang kami tunggangi,  
tiap kayu yang kami lemparkan,...

156  
00:21:43,599 --> 00:21:44,887  
...punya arti penting.

157  
00:21:48,273 --> 00:21:52,261  
Inilah penyelesaian adat dari tragedi cinta segitiga...

158  
00:21:52,261 --> 00:21:54,952  
...yang pernah terjadi pada nenek moyang kami.

159

150  
00:19:57,906 --> 00:19:59,994  
Even so, the Pasola continues.

151  
00:20:00,602 --> 00:20:02,315  
The ancestors guaranteed...

152  
00:20:07,586 --> 00:20:09,748  
...as long as we abide by the customs,...

153  
00:20:09,748 --> 00:20:12,170  
...despite Nyale's prophecy is not so good this year.

154  
00:20:12,738 --> 00:20:15,970  
...through Pasola, blessings are still being waited by us.

155  
00:20:44,481 --> 00:20:46,249  
The long-awaited day has come.

156  
00:20:46,825 --> 00:20:49,160  
It's time for me to show off.

157  
00:21:38,657 --> 00:21:42,943  
Every beat of the horse we ride, every piece of wood we throw,...

158  
00:21:43,599 --> 00:21:44,887  
...has significance.

159  
00:21:48,273 --> 00:21:52,261  
This is the customary solving from the tragedy of the love triangle...

160  
00:21:52,261 --> 00:21:54,952  
...that once happened to our ancestors.

161



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:22:05,378 --> 00:22:09,305 Upacara Pasola terkait dengan persiapan pengerjaan lahan pertanian.	00:22:05,378 --> 00:22:09,305 Pasola ceremony relates to preparation of farm work.
160 00:22:11,545 --> 00:22:13,241 Kami juga punya keyakinan,...	162 00:22:11,545 --> 00:22:13,241 We also belief that,...
161 00:22:13,745 --> 00:22:16,867 ...percikan darah dari para ksatria di medan laga...	163 00:22:13,745 --> 00:22:16,867 ...the blood spatter of the warriors on the battlefield...
162 00:22:16,867 --> 00:22:22,091 ...punya kekuatan magis untuk menyuburkan lahan-lahan pertanian kami.	164 00:22:16,867 --> 00:22:22,091 ...has the magical power to fertilize our farmlands.
163 00:22:24,352 --> 00:22:28,131 Semoga Pasola tahun ini bisa jadi solusi yang bagus...	165 00:22:24,352 --> 00:22:28,131 Hopefully this year's Pasola can be a good solution...
164 00:22:28,131 --> 00:22:30,803 ...dari hasil Nyale yang mengecewakan tahun ini.	166 00:22:28,131 --> 00:22:30,803 ...from the disappointing results of Nyale this year.
165 00:22:33,843 --> 00:22:36,029 Ramalan Rato kemarin sudah terjadi.	167 00:22:33,843 --> 00:22:36,029 Rato's prophecy yesterday has come to pass.
166 00:22:36,985 --> 00:22:39,710 Puji syukur, saya tak terluka sedikitpun.	168 00:22:36,985 --> 00:22:39,710 Thank God, I didn't get injured in the slightest.
167 00:22:40,146 --> 00:22:42,793 Sedangkan kampung bawah terkena sial.	169 00:22:40,146 --> 00:22:42,793 Meanwhile, the lower village was unlucky.
168 00:22:43,314 --> 00:22:45,427 Bisa jadi karena ada yang langgar adat.	170 00:22:43,314 --> 00:22:45,427 It could be because someone violated the custom.
169 00:23:13,969 --> 00:23:17,598 Ini adalah tradisi perang	171 00:23:13,969 --> 00:23:17,598 This is a war tradition





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

adat antar dua kelompok...	customs between two groups...
170 00:23:17,598 --> 00:23:20,238 ...yang sudah berabad lamanya kami lakukan.	172 00:23:17,598 --> 00:23:20,238 ...that we have been doing for centuries.
171 00:23:20,379 --> 00:23:23,666 Jadi ritual suci sebagai awal kehidupan baru.	173 00:23:20,379 --> 00:23:23,666 Become a holy ritual as the beginning of a new life.
172 00:23:24,840 --> 00:23:29,573 Kecintaan pada tradisi yang bikin saya merasa harus terus...	174 00:23:24,840 --> 00:23:29,573 A love of tradition that makes me feel like I have to keep going...
173 00:23:29,573 --> 00:23:31,632 ...jadi bagian penting di dalamnya.	175 00:23:29,573 --> 00:23:31,632 ...to take an important part of it.
174 00:23:33,140 --> 00:23:37,148 Menjadi ksatria yang membanggakan tanah kelahiran, tanah Sumba.	176 00:23:33,140 --> 00:23:37,148 Become a proud knight of the land of birth, the land of Sumba.
175 00:23:37,459 --> 00:23:38,354 Saya bangga.	177 00:23:37,459 --> 00:23:38,354 I am proud.
176 00:23:40,122 --> 00:23:42,065 INDONESIA BAGUS	178 00:23:40,122 --> 00:23:42,065 INDONESIA BAGUS



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### PRESENCE FORM

#### PRESENSI KARYAWAN MAGANG

**NET.**

NAMA : Genta Lestari H.P  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Reguler  
POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	10 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 19	<i>[Signature]</i>
2	11 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 18	<i>[Signature]</i>
3	12 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 19	<i>[Signature]</i>
4	13 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 20	<i>[Signature]</i>
5	17 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 21	<i>[Signature]</i>
6	18 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 22	<i>[Signature]</i>
7	19 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler 2013 eps 23	<i>[Signature]</i>
8	20 Juli 2023	09.00	18.00	Muslim Traveler eps 24-25	<i>[Signature]</i>
9	21 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 19	<i>[Signature]</i>
10	24 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 18	<i>[Signature]</i>
11	25 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 19	<i>[Signature]</i>
12	26 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 20-21	<i>[Signature]</i>
13	27 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 22	<i>[Signature]</i>
14	28 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 23	<i>[Signature]</i>
15	31 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslim Traveler eps 24	<i>[Signature]</i>
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

Human Resources

Nama ANNISA TULIHARZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI**  
**KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : Genta Putri H.P  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Regular  
POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	1 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 16	Hah
2	2 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 17	Hah
3	3 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 15	Hah
4	4 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 5	Hah
5	7 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 26	Hah
6	8 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 27	Hah
7	9 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 28	Hah
8	10 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 29	Hah
9	11 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 30	Hah
10	14 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 31	Hah
11	15 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 32	Hah
12	16 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 33	Hah
13	18 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 34	Hah
14	21 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 35	Hah
15	22 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 36	Hah
16	23 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 37	Hah
17	24 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 38	Hah
18	25 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 39	Hah
19	28 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 40	Hah
20	29 Agustus 2023	09.00	18.00	Musim Traveler Eps 41	Hah

Jakarta,

2023

User

*Hah*

Human Resources

Nama ANINISA TULLHABZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama  
Jabatan

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### PRESENSI KARYAWAN MAGANG

**NET.**

NAMA : \_\_\_\_\_ PROGRAM : \_\_\_\_\_  
 DEPT/ DIVISI : \_\_\_\_\_ POSISI : \_\_\_\_\_

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	30 Agustus 2023	09.00	18.00	Belum selesai tugas	[Signature]
2	31 Agustus 2023	09.00	18.00	Belum selesai tugas	[Signature]
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

Human Resources

Nama ANNISA TULHARZA  
 Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
 Jabatan \_\_\_\_\_





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

NAMA : Genta Perini H.P.  
DEPT/ DIVISI :

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Aktif

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	01 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Rebahan Hati	<i>[Signature]</i>
2	04 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
3	05 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
4	06 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
5	07 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
6	08 / 09 / 23	09-00	17-00	Transkade Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
7	11 / 09 / 23	09-00	17-00	Transcode Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
8	12 / 09 / 23	09-00	17-00	Transcode Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
9	13 / 09 / 23	09-00	17-00	Sungai's Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
10	14 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
11	15 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
12	18 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
13	19 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Pelahan Hati	<i>[Signature]</i>
14	20 / 09 / 23	09-00	17-00	Script Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
15	21 / 09 / 23	09-00	17-00	Script Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
16	22 / 09 / 23	09-00	17-00	Sungai's Cinta Samudra	<i>[Signature]</i>
17	25 / 09 / 23	09-00	17-00	Reuni Samudra Belahan Hati	<i>[Signature]</i>
18	26 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Bunda	<i>[Signature]</i>
19	27 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Bunda	<i>[Signature]</i>
20	29 / 09 / 23	09-00	17-00	Indonesia Bagus Eps. Magelang	<i>[Signature]</i>

Jakarta, 2 October 2023

User *[Signature]*

Human Resources

Nama ANNISA TULLIHARDA  
Jabatan SECRETARY OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

NAMA : Benta Perini H.P  
DEPT/ DIVISI :

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Akuisifi

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	2/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
2	3/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
3	4/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
4	5/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
5	6/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
6	9/10/23	09.00	18.00	Maaf temahal sedunia	<i>[Signature]</i>
7	10/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 73	<i>[Signature]</i>
8	11/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 74	<i>[Signature]</i>
9	12/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 75	<i>[Signature]</i>
10	13/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
11	16/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
12	17/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2021	<i>[Signature]</i>
13	18/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
14	19/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus 2022	<i>[Signature]</i>
15	20/10/23	09.00	18.00	Perini Maaf temahal	<i>[Signature]</i>
16	23/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 76	<i>[Signature]</i>
17	24/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 77	<i>[Signature]</i>
18	25/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
19	26/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 79	<i>[Signature]</i>
20	27/10/23	09.00	18.00	Indonesia Bagus Eps 80	<i>[Signature]</i>

Jakarta,

2023

User  
*[Signature]*

Human Resources

Nama ANISA YULIANEZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

**NET.**

NAMA : Benta Petri H.P  
DEPT/ DIVISI :

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Aktivis

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	30/10/23	09-00	18-00	Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
2	31/10/23	09-00	18-00	Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

*[Signature]*

Human Resources

Nama ANISA YULIYANTI  
Jabatan SEKRETARIS KEMAHasiswaAN

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

# NET.

NAMA : Genta Pemmi H.F.  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Akuisi

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	1 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
2	2 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 74	<i>[Signature]</i>
3	3 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 75	<i>[Signature]</i>
4	6 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 76	<i>[Signature]</i>
5	7 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 77	<i>[Signature]</i>
6	8 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 78	<i>[Signature]</i>
7	9 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 79	<i>[Signature]</i>
8	10 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 80	<i>[Signature]</i>
9	13 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 81	<i>[Signature]</i>
10	14 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 82	<i>[Signature]</i>
11	15 / 11 / 2023	09.00	18.00	Revi Indonesia Bagus Eps 83	<i>[Signature]</i>
12	16 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 55	<i>[Signature]</i>
13	17 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 55	<i>[Signature]</i>
14	20 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 56	<i>[Signature]</i>
15	21 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 56	<i>[Signature]</i>
16	22 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 57	<i>[Signature]</i>
17	23 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 58	<i>[Signature]</i>
18	24 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 59	<i>[Signature]</i>
19	27 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 60	<i>[Signature]</i>
20	28 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masak Ase IN Eps 61	<i>[Signature]</i>

akarta, 1 Desember 2023

User

*[Signature]*

Human Resources

Nama ANNISA JULHARZA  
Jabatan SECTOR HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama  
Jabatan





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRESENSI**  
**KARYAWAN MAGANG**

**NET.**

NAMA : Genta Permai H.P.  
DEPT/ DIVISI : Programmir2

PROGRAM : Reguler  
POSISI : Abukari

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	29 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masuk AKE EPS 62	<i>[Signature]</i>
2	30 / 11 / 2023	09.00	18.00	Masuk AKE EPS 62	<i>[Signature]</i>
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta, 1 Desember 2023

User

Human Resources

Nama ANNISA YULIARZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRESENSI KARYAWAN MAGANG

NAMA : Genia Putri H.P

PROGRAM : Reguler

DEPT/ DIVISI : Programing

POSISI : Admin

NO.	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF
1	1 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 55	Gen
2	4 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 56	Gen
3	5 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 57	Gen
4	6 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 58	Gen
5	7 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 59	Gen
6	8 / 12 / 2023	09.00	18.00	Transkrip Masat Ake Epr 60	Gen
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta, 18 Desember 2023

User

Gen

Human Res

Nama ANISA YULIYANTI

Jabatan SENIOR HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama

Jabatan





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### PRESENSI KARYAWAN MAGANG

# NET.

NAMA : Bentq Kusni H.P  
DEPT/ DIVISI : Programming

PROGRAM : Reguler  
POSISI :

NO	TANGGAL	JAM MASUK	JAM KELUAR	KETERANGAN	PARAF USER
1	10 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 9	<i>[Signature]</i>
2	11 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 10	<i>[Signature]</i>
3	12 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 11	<i>[Signature]</i>
4	13 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 12	<i>[Signature]</i>
5	17 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 13	<i>[Signature]</i>
6	18 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 14	<i>[Signature]</i>
7	19 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer 203 eps 15	<i>[Signature]</i>
8	20 Juli 2023	09.00	18.00	Muslum Tracer eps 24-25	<i>[Signature]</i>
9	21 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 17	<i>[Signature]</i>
10	24 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 18	<i>[Signature]</i>
11	25 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 19	<i>[Signature]</i>
12	26 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 20-21	<i>[Signature]</i>
13	27 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 22	<i>[Signature]</i>
14	28 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 23	<i>[Signature]</i>
15	31 Juli 2023	09.00	18.00	Translate Muslum Tracer eps 24	<i>[Signature]</i>
16					
17					
18					
19					
20					

Jakarta,

2023

User

Human Resources

Nama ANNICA TULIHARZA  
Jabatan SECTION HEAD OF INTERNATIONAL ACQUISITION

Nama \_\_\_\_\_  
Jabatan \_\_\_\_\_